

RECOUNEISSÈNÇO D'UNO LENGU...

Aquelo lengo escoundudo dins l'armàri di vieiarié patrimounialo de l'Estat jacoubin francés, s'es escapado...

Pajo 1



Prouvènço aro

Nouvèmbe 2010

n° 260

2,10 €

L'Aran

La lengo d'oc es la lengo óuficialo d'un país

Lou Parlamen de Catalougno a aprova la lèi de l'òcitan que regulo l'usage óuficiau de la lengo d'oc en Catalougno e Vau d'Aran. Aro, coume lou dis lou vice-president dóu Gouvèr, Josep-Lluís Carod-Rovira, counvertis la Catalougno "en l'unique país de l'Uniuon Éuropenco emé tres idioma óuficiau en un meme territòri". "Aquesto lèi es un eisèmple de ço qu'aqueú país es uno terro que respèto e recounèis la siéno diversita". L'impourtaço dóu tèste es di grande, es "uno lèi de recounduciuon istourico" qu'acordo à l'òcitan "uno prouteiciuon, uno recouneissènço óuficialo e un prestige de mai". E lou vice-president dóu Gouvèr de tourna esplica que la lèi "a de protegi li dre dis òcitan en Catalougno, de garanti li dre linguisti dis Aranés e douna la poussibleta de subre-vivènço em' uno digneta e un futur à-n-aquesto lengo que coumencè soun camin emé li troubadour, en debuto dóu milenàri passa".

L'òcitan es aro uno lengo óuficialo. Li dre linguisti de la lèi soun garanti davans tóuti lis amnistraciouon dóu territòri de l'Aran e de la Generalita de Catalougno. En Catalougno acó s'enclauseira dins l'ensignamen sus la realita linguistico de l'Aran e sa relaciouon emé la lengo e la cultura òcitanu mentre que lou Gouvèr foumentara tàmbe l'encourpaciouon d'estúdi filoulogi de lengo òcitanu.

Josep-Lluís Carod-Rovira sarro lou pachu en abourtissènt qu'es "uno bono lèi" pèr Catalougno, l'Aran e l'Òcitanio. Pèr Catalougno, uno lèi que permet de "recupera la legitimeta d'uno lengo qu'es part de nosto patrimoni culturau e istour". Pèr l'Aran e l'Òcitanio que "permetra que la siéno identita siegue recounegudo d'un biais indiscutable".

"Lis Òcitan de tout lou mounde gagnaran em' aquesto lèi uno legetimeta que noun tenié, uno justificaciouon indispensabla e uno poutencialita legalo de soun identita".

E lou vice-president d'apoundre que se rebati un espaci juridi de relaciouon entre li Catalan e lis Òcitan que ranfourçara li relaciouon entre tóuti li territòri de lengo d'oc, facilitarà l'establimen d'acord e couveneciouon emé lis istituciouon e entitat, e proumóra tàmbe l'espandimen esterior de la lengo.

*Catalan de luen au fraire
Coununien tóuti ensèn*

Frederi Mistral avié bèn coumprés que la Catalougno pourtavo l'espèr... aquelo esperanço a pas fali.

Nosto lengo que se ié diguèsse prouvençalo, lengo d'oc o lengo òcitanu es devengudo óuficialamen uno lengo de l'Uniuon Éuropenco. L'Estat francés que l'a archivado dins soun armàri patrimouniau sara countènt de tourna ausi sa vièio lengo canta la liberta à Brussela.

B. G.

País e lengo d'Éuropo



Literaturo

Lou 50en Grand Prèmi literàri de Prouvènço pèr Jan-Ive Royer.

Pajo 12

Cigalo d'or

Remeso de sa Cigalo au nouvèu Majourau Miquèu Desplanches.

Pajo 3

Bèu panèu

Li panèu de signaliciouon en lengo nosto soun pas tóuti soulide.

Pajo 2

Putan de cansoun de Moussu T



Es lou quatren album (d'uni dison lou mai reüssi) dóu group founda en 2004 pèr Tatou e Blu, de *Massilia Sound System*, associa au percussiuonista brasilian, Jamilson da Silva.

La voues de Tatou vai dins un registre encaro mai roucaious, Blu s'estaco meravilhousamen i cordo: guitarro, mai tàmbe banjò e berimbau.

En francés o en lengo d'oc, lou tèste es juste. Parlo de tiran, de coumpetiouon, de pensado. En mai soun de troubadour eiretié de l'Age Mejan éuropen e de la pouésio cavaleirous.

Sa cansoun es jouiouso, coulourado d'Americo dóu sud e d'òcitanisme.

Uno cansoun sus dos es en marsihés, l'autro en francés, couloura dóu parla de la carriero. Dire à quaucun:

- *Va compter les mouettes!*, es vertadieramen diferènt de: - *Casse-toil ...*

Moussu T e lei jovents fan souna soun acènt mieterran dins un environnemen pluriculturau. Putan de Cançon, emé si 13 cansoun, marco un virouiouon dins l'evoluciuon dóu group.

Es la decoutraciouon de Tatou, que se coungousto. *Moussu T e lei jovents* canton toujours l'espèr, l'estrambord e lou plasé d'agué li refrin dins la tèsto pèr la journado.

- "Putan de Cançon" de Moussu T e lei jovents, 13 cansoun. Lou disque costo 17 eurò dins li bac di discaire, 10 eurò en telecargamen.

L'ana e veni di panèu de signalisacioun

La rapugo foutografico di panèu e iscripcioun de touto meno en lengo nostro que coumenço de se faire sèmblo proun agradio, coume lou dis Catarino Lavaud de Nioun: *Es vertadieramen uno casso au tresor... Ame bèn barruleja lou nas au vènt e foutougrafia li panèu. Li gènt me regachon de la co de l'uei e se demandon ço que pode bèn faire d'aquéli foto !...*

Nosto lengo estalourado à bèus uei vesènt pèr signala l'intrado d'uno vilo nous la rènd que mai aculissènto.

Mai emé lou tèms que passo li panèu se rouvihon, s'esclapon vo desparèisson e s'atrouban emé de souspresso.

Malurousamen, de Municipe que i'a, se garçon pas mau de garda li panèu en lengo nostro qu'an degu plaça pèr forço en resoulant li pèd pèr countenta l'assouciacioun culturalo de la vilo.

Regardas vèire coume li bras n'en tombèron à nosto amigo Bernadeto Zunino :

Arribi de La Valetto cèntrè, pròchi Touloun; voulièu foutougrafia lou panèu en lengo nostro à l'intrado de la viloto, au levant (en venènt de lero), oh! souspresso! lou panèu, pauva i'a un vintenu d'an, a desapareigu! A sa plaço, un panèu round marca "Rotary Club" Aquelo empego!!! Siéu dounc anado à l'intrado au couchant, aquí, plus ges de panèu, ni en francés, ni en prouvençau!!! Sèno commentàri...

N'es parié pèr Lou Lu, noste ami Reinat Toscano nous aviso que li panèu an desapareissu, emai lou Conse respond pas à si demando de lou tourna metre en plaço.

Pas proun d'acò, sèmblo que li panèu dóu Vau siegon esta destrü pèr simple vandalisme, mancavo la letro "u" dins lou noum, ço qu'a degu escalustra d'uni puristo de l'escrituro...



De-segur poudèn toujour se garrouia pèr saupre se nosto lengo crébo emé un "o" vo un "a" à la fin, mai voudrié belèu miés s'oucupa de la pas leissa creba.

Mai acò es de figo d'un autre panié...

Pèr aro, nous fau trouba lou biais de counvincre li coumuno de Prouvènço de marca lou noum de soun endré dins la lengo istourico dóu païs.

D'aqui entre aqui, fasènt lou recensamen de ço que rèsto coume iscripcioun dins li liò publi.

Vaqui la proumièro garbo de fotò que nous soun estado manda-do:

Panèu encaro en plaço :

Leis Arcs. — Brignolo. — La Cadiero en Prouvènço. — Couloubriero en Prouvènço. — Figaniero. — Freju. — Grimaou. — La Gàrdi. — Lou Muei. — Lei Peno Mirabèu. — Nioun Droumo prouvençalo. — Rocobruno. — Santo-Cèio. — Trans-de-Prouvènço. — Ventirou

Panèu despareigu (image d'archiéu coume se dis) :

La Valetto. — Lou Lu. — Lou Vau.

I'a pamens quicon que nous tafuro. Perqué en França, li poudé publi baion de panèu de signalisacioun bilengue en Bretagno, en païs basque vo en Corso. E pas soulamen is intrado de vilo, mai sus li panèu direiciounau, sai-que l'aurié de lengo regiounalo que se podon garda, se podon aficha, en França, e d'áutri que sarien vergounousamen escoundou coume la nautre que se ié diguèsse lengo d'oc o lengo prouvençalo ?

Couneissèn la responso. Li Prouvençau soun de bravas. Lou Front de Liberacioun de la Prouvènço fara pas jamai peta li residènci segoundàri di prince parisen en Luberon vo en Coustiero d'Azur, fai trop de tèms qu'aquéu bèu mounde nous fan l'ounour de regna sus lou païs. Adounc de-qué poudèn faire pèr pas plou-rireja sus nosto misèro?

Eh! bèn! zòu mai anan manifesta, li passo-carriero couneissèn, marchan bèn dre dins la legalita, li pont pèr encamba li flume e li ribiero nous fan pas pòu soun mai soulide que nous-aure...

Mai fau i'ana d'aise, pèr 2010 es acaba... Lou bèl an de Diéu 2011 nous baiara d'ample pèr se repausa un pau avans que de retrouba d'enavans en 2012.

Es soulide que d'aquéu biais se poudèn prepara, ressourti li bandiero, desplega li drapèu, redegli li crido e reprene li cansoun tradiciounalo faire avans.

Sian de bràvi couioun, mai segur ié saren tóuti pèr carriero à crida nosto revòuto au mes de mars 2012.

B. G.



Marignano vilo prouvençalo

Lou dissate 11 de setèmbre s'es debana à Marignano uno pouildo journado prouvençalo.

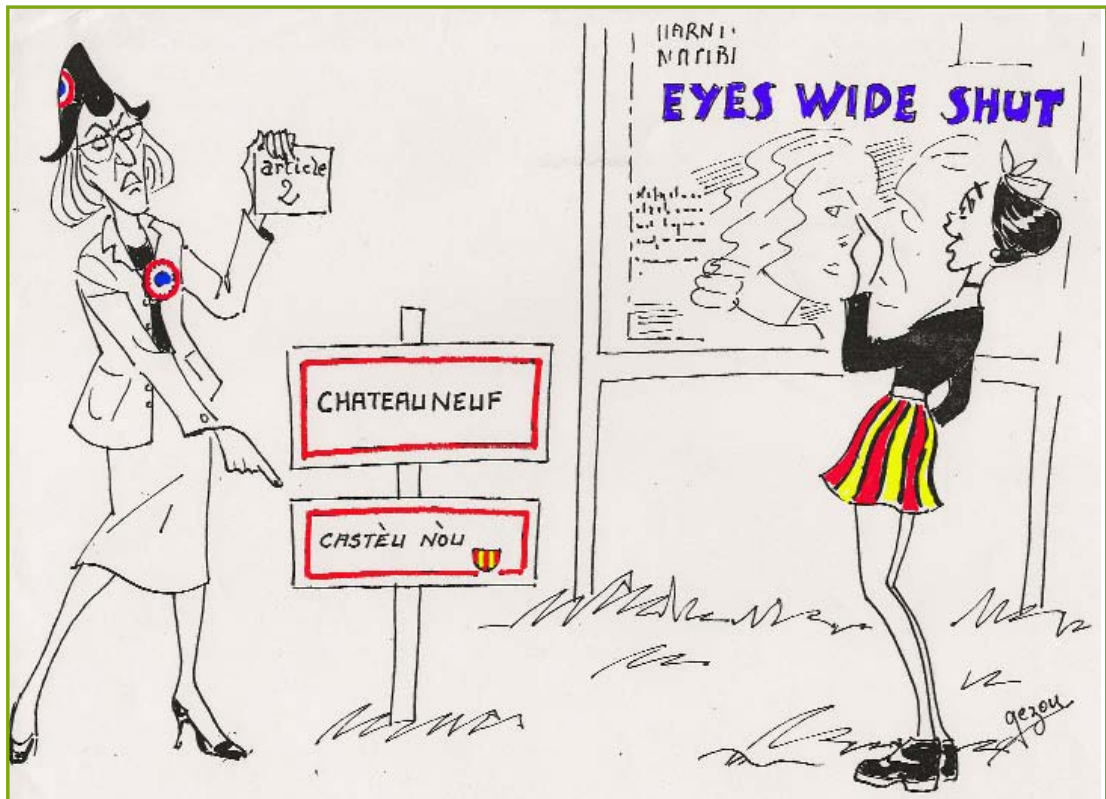
La journado a debuta pèr l'acuiènço à la Coumuno, pèr moussu Le Bissés, conse de Marignano e di personalita: moussu Mouttet capoulié dóu Felibrige, moussu M. Benedetto sendi de Prouvènço, moussu Jan-Francés Maurel, president dis Ami de Marignano vièi e di veteran, moussu Reynaud e moussu Grasset que fan d'obro despièi proche de cinquante an pèr l'aparamen di tradicioun prouvençalo. Lou tout fugué segui d'un depost d'uno garbo de flour au mounumen de Frederi Mistral.

Lou tantost, Andriéu Gabriel a fa provo de si talènt coustumié pèr presenta d'un biais magistrau 800 an de musico prouvençalo.

En seguïdo avèn pouscu remira demié li tradicioun e mestié ancian, mai de quaranto espausant sus lou cous Mirabèu.

Quatecant moussu Reynaud, president de l'assouciacioun Lei Marignanèn, a depausa uno garbo au Mèstre de Maiano. A cinq ouro de-vèspre, un immense passo-carriero foulcouric a pouscu faire amira li group vengu de Marsiho. Pièi, pèr clava la journado, un balèti mounte li gènt an pouscu s'incia i secrèt di polka, volto e áutri farandoulo. Pèr acaba, es necite de coumplimenta Jan-Francés Maurel e li service de la municipalita pèr l'eicelènto ourganisacioun d'aquelo ufanouso journado.

Reinié Grasset



— Levas-me aquéu panèu !

— ... aquéu panèu d'aqui ?

À la lèsto

Cous de Prouvençau à Marsiho.
Lou Coumitat dôu Vièi Marsiho, a reprès li cous de lengo prouvençalo. La majouralo Peireto Berengier li douno cade dilun, à sièis ouro de vèspre. Es la quarantenco annado e esperan forço novèus afouga!
Sus plaço, uno bibliotèco prouvençalo bèn aprouvesido.
Comité du Vieux Marseille, 21 bd. Longchamp, 13001 Marseille.

Apoundoun au Councous Literàri de l'Eissame - L'Eissame, emé l'ajudo dôu deputa Cristian Kert que marco d'aquéu blais soun soustèn à la culturo en lengo nostro, an souveta, à l'escasença d'aqueste quaranten annivèrsari, de faire uno remesso di prèmi un pau mai festivo que celèbre mies la culturo nostro qu'à l'acoustumado. Lou dimenche 13 de febré 2011 l'aura emé li prèmi un souveni especiau. Pièi un coulòqui emé d'escrivan e pouèto que nous diran ço qu'es pèr éli d'escrivre en lengo nostro. E l'après dina l'aura un councert de musico e de cansoun.

Le Chantier, labouratòri de crecioun musicalo - Councert lou dissave 27 de novèmbre à 8 ouro 30 de vèspre - Castèu de Carces : *Si je savais voler*, Yann-Franch Kemener e Renat Sette : Cant de Bretagne e d'encò nostre.- Rescontre de dous mounde musicauc - 5 éurò l'intrado.

Lou Tresor dôu Felibrige. Pulèu, noun, es pas uno souspresso, acò's bèn nourmau mai fai toujours pliesi de lou vèire afourti. Anas sus lou site Gallica (Bibliotèco Nacionnalo de França) e veirès que demé li quatre libre li mai counsulta, i'a « Lou Tresor dôu Felibrige » !
Osco ! e longo-mai i cercaire. Amarian de saupre de mounte soun aqèsti legèire: d'estudiant francès, d'estrangier, de Prouvençau, un pau de tout ? Saupre ?
Dins tout, es uno bono pèr li mistralen afouga. Frederi Mistral e soun TDF fan flòri!

Moussu T e lei Jovens, saran à la television lou dissave 5 de desèmbre sus France 3 Méditerranée dins l'encastre dôu teletoun de 15 ouro 25 à 16 ouro 20, pèr uno emission especiale presentado pèr Frederi Soulié à La Ciéutat. En seguida baiaran un councert à parti de 19 ouro au bar *O'Central* de La Ciéutat.

L'associacioun...?Prouvenço!... emé sa cabiscolo Tricio Dupuy, baio de cous de prouvençau. À parti d'aquesto annado, lis escoulan an chausi de faire un cous sobre-tout parla. Lou cous se debanara dounc emé de conversacioun sus li mestri di soci, sus li problèmo d'actualita, li filme qu'an vist, lis escourregudo dins Marsiho, un pau de gramatico pèr accompagna li conversacioun, uno pichoto ditado tóuti li quinze jour pèr se prepara à councorre à la ditado dôu mes de janvié fin de faire lou mens de deco poussible. Dous escoulan se retrobon au bistrot tóuti li matin pèr bèure lou café, e nous fan li Brèvo de Coumtadou....
Tóuti li dilun de 7 ouro à 8 ouro e miejo, à l'Oustau de Quartiè La Revivèngo - franc di vacanço escoulàri - 06.83.48.32.67.

La signalisacion en Perigord

Lou *Bournat dôu Perigord* se moubiliso pèr uno signalisacion bilengo. Se pòu ausi dins la cronico televisado dôu Mijourau Jan-Glaude Gros qu'es difusado pèr lou journau "Le démocrate indépendant" à n-aquelo adreisso: www.ledemocratedebergerac.fr/actualite/Chronique-franco-occitane - La-sinhalizacion-bilingua-frances-occitan-892.html
De mai, es lou Counsèu Regionau de Dourdougno qu'espandis lou message pèr baia li carto di coumuno e cantoun emé soun noum en lengo d'oc, sa prounouciacioun que pòu s'escouta pèr chasque noum de liò, em' acò l'etimoulougio la mai proubablo. Pas proun d'aquélis entre-signe, s'espico come se prounouciou nosto lengo. Li carto e lis espico se podon eisadamen telecarga.
Es un bèl eisèmplo que faudra moustra i counsèi regionau de Prouvenço-Aup-Costo d'Azur pèr buta à la rodo de la prouvençalisation de la signalisacion.

La Fèsto de la Sant Miquèu

Fèsto de La Sant Miquèu
Dimenche 26 de setèmbre 2010

Après Sant-Loup l'an passa, la fèsto de la Sant Miquèu animé aquesto annado lou quartiè-village de Mazargo à Marsiho. La fèsto creado i'a aro 27 an pèr lou Deputa Maire dôu seitor 5e de Marsiho, Gui Teissier, se par-tajo, d'annado en annado entre li dous quartiè, lis arroundimen 9e e 10e. Aquesto annado la journado se capitè encaro mai bello. Adeja, touto la semano s'èro debana d'ativeta dins lou quartiè: ataié de carriero, pintre sus li trepadou e un councert sousprenènt, dissave de vèspre dins la Glèiso Sant-Ro: après lou group dôu Lougis Nòu, e la couralo dôu Roudelet de Sant-Ro, uno sounarello de carlamuso irlandeso, *Verounico Duhem*, nous presentè soun estrumen, qu'avèn pas l'oucasoun d'entèndre generalamen au nostre.

Pièi, dimenche de matin, après la messo prouvençalo, li group arribèron pèr lou regroupamen avans lou passo carriero: li 6 Frisoun, aqèsti fièr chivau negre, soun toujours li proumier arriba e li proumier atala. La calècho es espetaclouso.
La Ribambello dôu Roudelet de Sant Ro de Mazargo reçaup si counvida: L'Oulivarello de Marsiho, l'escolo de la Ribo de La Ciéutat, L'Escolo Mistralenco d'Arle, L'Estello Aubanenco d'Aubagno, lis atelaga, un escabot de mouton e soun chin, e subre-tout lis ase que faguèron un bèu sucès.
Lou maire duerb toujours lou passo-carriero à chivau environna de gardian e de manadié. Souvète la bèn-vengudo en tóuti. Aquesto animacioun forço bèn acudido pèr li passant, a uno verdadiero amiro culturalo e educati-



vo: fai intra à Marsiho, de gènt vesti de bèu coustume traduciounau, de chivau e de bèsti e a pèr voucacioun, de rapela que Marsiho es uno vilo mouderno, mai qu'a un passat souilde. Rare soun encaro li quartiè qu'an sachu resta de vilage, coume au tèms ounte l'avié de champ, de serro, de terradou de casso. En aquesto jour li dono sorton li couifto à courduro, la couqueto, lou riban o la cravato, e l'oumbrello...
La maje part di gènt de la vilo e si pichot, an jamai vist de bèsti verdadiero! Es pèr acò que lou tantost à la Coumuno, la *Maison Blanche* se soun pressa.
Dins la court de *Maison Blanche*, davans uno foulo acoulourido, Gui Teissier faguè lou

laus pèr lou pargue naciounau di Calanco que fan partido de l'arroundimen 9en...
La *Coupo santo* fuguè cantado ajudado pèr tóuti li group qu'assajon de faire vièure li tradicioun de neste terraire, que mantènnon lou liame emé li geneacioun passado.
Dins lou quartiè, lou *Roudelet de Sant Ro* viho. Soun president Reinié Pagano ié travaio despièi 1985... à la seguida de Jouselet Chabaud que lou creè en 1942...
L'aperitièu, pougi pèr la Coumuno fuguè servi au bon souleu, avans de se coungouta d'un aioli adouba pèr un milié de persouno...
Pièi, dins lou tantost, sus la pelouso di jardin, uno meno de court d'amour, emé li dansaire de

La Capouliero dôu Martegue, e di group marsihès, e en fin d'après-dina, au poucso vèire uno demoustracioun de dreissage de chivau.
Tout de-long de la journado, se pouvien permena dins lou Marcat de Mestierau, pèr croumpa de proudu dôu terraire coume lou saboun, lou mèu o lou froumage...
L'an que vèn, sara au tour de Sant Loup de nous aculi.

T. D.

Li rendès-vous venènt de Mazargo: lou marcat di rabasso lou 18 de desèmbre e la Fèsto di lume lou dimenche 19 emé lou fiò d'artifice.

Li bèlli Marsiheso

au tèms de "Marie-Antoinette"

Après la publicacioun de soun libre (*Une indienne singulière: le décor à la jardinière*) sus lou moutiéu à la jardinière, recampant l'estüdi e la recerco sus li teissut d'indiano, que lis a menado enjusqu'à Gèno, vaqui l'espousicioun di couthoun jardiniè pèr l'associacioun Trésors d'Étoffes.

Aquelo espousicioun duré pas mens 15 jour e s'acabè lou 10 d'outobre.
Lou jour de l'inaguracioun, li dono de l'associacioun, avien carga si mai bèu vèsti. Èron pas anacronico dins li couredou de l'ancian arsena di galèro...
Espère que lou mai de gènt poussible an agu lou tèms de passa i *Arsenaux* à la Galarie Accord pèr remira la presentacion d'aquéli tresor: 25 jardinié, que de luen, quand passavias la porto vous sèmblavon tóuti parié, mai que soun tóuti diferènt, quand escoutant la vesito coumentado.
25 couthoun, couquin, grand jardinié, pichot jardinié presenta sus de manequin o jita negligentamen sus uno cadiero, sèmbnon souto li lume coume de beloio dins un écrin!
Fauguè un moumenet pèr diferèncial li dessin, tóuti sus founs blanc: pourtique en rouino, aucèu, vegetacioun coulourado. Fau bèn pausa lis iue pèr bèn faire la diferènci entre li flour. La souleto dissemblanço se trobo

au bas dôu couthoun: li detai de la bando de baso, tijo pleno, tijo boutisso, fueio d'acanto, campanello, mai porto de parpaïoun, de

font...
Lou pichot jardinié se remarco dôu grand: li flour soun isoulado, sènso tijo, d'uno souleto coulour



o poulicromo.
De mai en mai de passouna fan d'estüdi e de recampamen. Aquest es vetadieramen un tresor dins lou gènre, un tresor d'estofof.
Midamo, sabèn que sias jalousado pèr la qualita de veste travai, sabèn qu'avèn de merite de countunia veste pres-fa, sabèn que li proupièteri que vous an presta li pèço cridon pas soun noum, qu'èro enebi de faire de foto, mai sabèn que coumenças d'èstre recouneigudo pèr veste estüdi. Crese meme que l'ajoun à la Culturo de la coumuno de Marsiho vous a dubert li porto de l'oustau coumunau pèr ié moustra vosto espousicioun. Dèu pas resta dins un cantoun, un pau coume secrèto. Es uno richesso de neste patrimòni que se dèu moustra. Acò vous ajudara belèu à retrouba d'autri pèço autant bello, gardado dins de grané, plegado dins d'armari o escoundudo dins de malo oublidado...
Osco midamo, Magali, Janino, Mario-Jousefo, Mounico e Nino!

Une indienne singulière: le décor à la jardinière. 25 éurò + 7 éurò pèr lou port.
Mai crese que se fau despacha que soun quasimen tóuti vendü.
A coumanda à Marie-Josée Fauconnier - Trésors d'étoffes, 8 bis chemin Baume Loubière - 13013 Marseille - mariojouse@free.fr.

Bouchet

à l'ouero de la Neissènço de la Coumtat

Aquèu dissate 2 d'òutobre, à Bouchet (26), uno pajo d'istòri bèn descouneigudo èro presentado pèr l'associacioun *Daufinat-Provença Terra d'Oc*, de l'IEO-Droumo.

Enviroun 70 persouno an participa i countèrènci bèn diversos.

Passa l'armo à gauchò, ome de paio, soun d'esproucioun que daton de l'Age Mejan, disié Mirèio Roubé... Coume legi li manuscri? Vally Laget n'a fach uno presentacioun courteto. Quant à Jaume Amalric, a fach un espasat forço saberu sus la countinuèta e la perenita de la musico, dempuèi lis enclume e li martèu de l'Antiquita, coume lou pensavon Pythagore, Aristoxène e Ptolémée, finqu'à la musico de l'Age Mejan, pèr acaba pèr aquelo bèn countempourano di *Fabulous Troubadours* e meme d'ou rap, uno bello countidacioun au cicle de countèrènci e countert que saran douna à La Gardo Ademar (26) pèr l'associacioun *Musique et Culture*.

L'après-dina a mes l'acènt sus lou vilage de Bouchet (26) ambè soun istòri, presentado pèr Max Feschet, conse de Bouchet, e aquèu patrimòni remirable de l'abadiè cistercienco, que Jousian Bertrand, faguè vesita... Patrimòni toujour e devè de memòri tambèn, Glaudi Alranç, direitour d'ou Tiatre *La Rampa*, s'outo-ligné li valour de parage e de countinuitat que soun l'essènci di país d'oc, mai tambèn li countinuitat e li dato impourtanto d'aquesto Crousado qu'a pas espargna lou Marquisat de Provenço.

La pèço de tiatre *Catharsis Sound Maquina*, jougado pèr lou Tiatre *La Rampa* presentè un vejaire forço moderne e countempouran d'a-



questo epoupeïo cataro e a passiouna lou centenau d'espètatour present. Èro uno fin tras que pouillè pèr aquesto journado.

L'espousicioun dins l'intrado a marca la vitalita de la lengo d'oc, dempuèi l'Age Mejan finqu'à vœi. Fau espera que s'espandigue encaro, ambè lou *Cèntre de Doucumentacioun Provenço* de Bouleno qu'a poungi forço doucumen, ambè li cours baia pèr li ciéuete

loucau, sèns òublida aquèli baia is escoulan dins l'ensignamen publi pèr Jan-Pau Therrot e Anna Giovanelli pèr lis escolo primàri en Droumo e pèr Laeticia Morin pèr lei coulège de Suzo La Rouso, Sant-Pau Tres Castèu, Peirelato e Nioun, tout acò en Droumo...

Mirelha Roubé

Iero, Escolo dis Isclo d'Or

Dins lou debana de la countmemoracioun d'ou sieissanten anniversari de la despartido de Jòusè d'Arbaud, lou Rèire-Capoulié d'ou Felibrige Pèire Fabre, countvida pèr l'Escolo dis Isclo d'Or fara uno countèrènci counsacra d'ou l'obro e à la vido de l'escrivan à la mediatoe d'Iero lou 23 de novèmbre 2010 à 5 ouro de vèspre. Tout de long d'aquesto semano, uno espousicioun sus l'atour sara presentado à la Mediatèco, Plaço Théodore Lefèbre.

Maridage en lengo d'oc

Un dre descouneigu: se marida dins uno lengo loucalo.

Cristòu Dauroe, president de la Republico Federalo Oucitano, e Clarisso Alouguo Ebédé, ministro d'aquelo meme republico soun esta marida en lengo loucalo de Niço, qu'es la lengo d'oc nissarto, lou dissate 23 d'òutobre en Coumuno de Niço pèr lou counse municipau, Jan-Marc Giamano, delegat au *Patrimoine Historique, Langue et Culture Niçoises*.

Sauva nòsti lengo en vio de desparicioun passo pèr soun òuficialisacioun e sa presènci dins la vido publico.

La lengo òuficialo de la Republico Franceso es lou francès, mai se pòu toujour demanda que soun maridage siguèsse tradu dins uno lengo fourrestiero, e tambèn loucalo, quouro es possible, e à Niço l'es. Vivo li nòvi e bèn de bonur !

Lavando e toupinambour

Lavando

La lavando veraio, dis Aup, aquelo que servira à la parfumarie, la trovarès s'ouvaio entre 800 mètre d'aultitudon enjusqu'à 1400 m e meme 1800 mètre segound l'espousicioun.

La lavando-aspic es elo recercado pèr lis abouticari e li qu'an pas besoun di qualita necessari à la parfumarie (proudu pèr faire la bugado pèr eisèmplo).

Lou lavandin qu'es uno envencioun de l'ome e qu'es esterle, aura la memo draio que la lavando-aspic mai, de mai, lou trovarès dins li jardin prouvençau en decouracioun e coume planto noun galavardo en aigo.

Es òuriginari d'ou bassin mieteran. Greio dins li terren sec, cauquier e ensouleia.

Istouri

Adeja counèigudo de Pline, la lavando èro prescricho en bevèdo pèr l'estoumac e lou fege. L'etimoulougie de lavando vendriè de *lavare* (lava), d'ouente lou noun de lavandiero e de la tradicioun de la lavando dins lou lingè.

Medecino pouplari

S'utilisavo la lavando en usage esterne coume cicatrisant, anti-seitico e insecticide, mai tambèn en fretado coume estimulant e anti-espasmodi. Nous rèsto encaro, aro, l'Aigo de Coulougno, que la lavando n'en es lou coustituant majo.

En usage interne, la lavando èro utilisado quand un estat de debilita



èro diagnoustica, mai tambèn dins lou manco d'alen crouni, li raumatisme ancian, la lentour ...

A uno acioun sedativo e sa grandò acioun anti-espasmodico es calmanto au nivèu cerebrò-espinau, digestivo, pòmounari e circulatòri. L'òli essenciau de lavando a uno poudè antibaterian sus t'ouï li germe. La lavando es encaro eficaço contro li plago, li cremaduro, lis escarro. S'utiliso en enfusioun o en decoucioun, s'outo formo d'òli essenciau vo d'alcoluat.

L'alcoluat es reserva i fretado.

Lou toupinambour

Lou toupinambour (*Helianthus tuberosus*), es tambèn souna artichaut de Jerusalèn pèr li Anglès, rabasso d'ou Canada, pero de terro vo sou-lèu vivace. Es uno espèci vesino d'ou viro-soulèu.

Soun noun d'artichaut de Jerusalèn ven de la desfourmacion de "girasole", viro-soulèu en italian.

Lou noun de toupinambour es de la francisacioun d'ou noun d'uno tribu d'ou Brasil, li Topinamboux (*Tupinambas*), que qu'auqui membre fuguèron mena coume curiosita à Paris en 1613, ço que menè Carl von Linnè à crèire à l'òuriginò brasilièn de la planto, arrivado en Franço à pau près à la memo epoco.

Aquesto espèci es òuriginari d'Americo d'ou Nord (Estat-Uni e Canada).

La planto èro cultivado pèr li tribu amerindiano.

Sa counsumacion coume lièume de raciounamen d'ou tèms de la Segoundo Guerro moundialo a leissa de marrit souveni en qu'auquis-un. D'efèt, lou toupinambour (e lou rutabaga) veguè sa counsumacion aumenta qu'èro pas, coume li tartiflo, requisiciouna.

Es uno planto eisado à cultiva, meme dins li terren paure. Es pas sensible i malaütè, nimai i predatour coume li lapin, mai li limaço se n'en coungouston.

Li boussignolo se manjon cue de mant un biais: sèmblon à de founs d'artichaut o de sarsifi.

Countèn un mouloin de vitamino (A, C e B3) e de sau minerau, ço que n'en fai un manja paure en calourio.

La sustanço de reservo es pas l'amidoun coume pèr la tartiflo, mai un glucide vesin: l'inulino, qu'a pas d'efluènci sus la glicèmi di diabeti. L'inulino pau prouvouca de balounamen de vèntre aumenta pèr la cuecho à l'aigo, franc se pensas d'apoundre de bicarbonat de soudo vo uno branço d'api dins l'aigo.

Salado verdo au toupinambour

Prendre uno salado verdo noun croustouejanto, uno poungado de pignoun (pas de Chino) à faire reveni dins l'òli d'òulivo, uno cebo chaplado, de tros de toupinambour qu'aurès fa bouli 10 minuto e refreja avans de ié leva la pèu.

Presenta dins uno sieto e apoundre au darniè moumen quatre gouto de vinaigre, de sau, de pebre e òli d'òulivo (frucha verd).

Tira d'ou calendriè 2010 de l'Escolo dei Sambro

La sardana

Lou Gouvèr de Catalogno a declara que la Sardano èro un elemen festièu patrimoniari d'interès naciounau e n'a defini lis elemen que ié soun propre.

Fau saupre qu'eisaiso mai de 300 group sardanièro en Catalogno e 60 en Catalogno Nord (lou Roussihouen de l'Estat francès).

La sardano es de-bon uno danso pouplari catalano, devengudo lou simbole de la catalanitat en foro de Catalogno.

Adounc aro, la declaracioun qu'aprovo soun interès naciounau descrièu la coureografo e la musico d'aquesto danso, pèr la preserva e de la proumoure coume uno manifestacioun de cultura tradiciounalo catalano.

Em' aquesto declaracioun de la Generalita, la sardano s'escrièu au catalogue d'ou Patrimòni Festièu de Catalogno.

Perno li Font

Espousicioun à Perno li Font, Capello di Penitènt d'ou 16 au 28 de novèmbre 2010

De gènti damisello en coustume vous acullisson t'ouï li jour de la semano de 2 ouro à 6 ouro, lou dissate e lou dimenche de 10 ouro à 6 ouro.

Poudrés remira un mouloin de pèço d'epoco autentico: capò, couthouen pica, couthouen de coutou o de basin, blanc o raia, de cachemire, dins lou tant bèl endrè d'ou Conservatoire d'ou Coustume Countadin de Perno li Font. Lou mitan de la grandò salo es òcupado pèr 7 taulo adoubado pèr reçaupre v'osti countvida.

Conservatoire d'ou Coustume Countadin de Perno li Font: defènso, proumoucioun, mantènço d'ou coustume countadin, coustitucioun de ressourço, archièu, couleicioun, manifestacioun atour d'ou Coustume Countadin, espousicioun, presentacioun, ataiè de courdro pèr faire soun coustume countadin, journado à tèmo sus lou coustume countadin: broudariè, tuièutage, vèsti, estage...

Entre-signe : Gabert Sylvette - conservatoire-ducoustume-countadin@gmail.com
www.coustumescountadin.com.

Khroma, lou mamoutet, au Pue en Velai

“Acò èro un bèu drole e di miés estampa.”

Despièi tres milioun d'annado se n'es passa dins lou mounde e mai que dins uno coucourdo !

I'a de saberu qu'estúdiou tout acò e devinon ço que se passè alor. Devinon... devinon... vo, mai quau nous dis que s'enganon pas ? Urousamen que de cop que i'a, fan de descuberto coun-crèto qu'afourtiesson si dire. Es pamens proun rare que li trobo ié dounon mai d'entre-signa que ço que s'èron imagina. E tounbo lou cas, aqueste cop. Vaqui lou coume e lou perqué.

Li prouboucibian

Proumié, qu'es acò li prouboucibian ? Es tout ço qu'a, vo agué, uno troumpo. Vueti, nous rêsto que lis elefant d'Africo e lis elefant d'Asio. Tóuti lis àutri famiho despareiguèron long di milenàri.

D'aqueili prouboucibian n'avian au nostre, la provo dins li pinturo di baumo (coume la Baumo Chauvet en Ardèche). Dins tout lou Massiéu Centrau n'avié tambèn e dins l'encoutrado d'ou Pue (lou Velai) se capito mai de cènt site d'aqueili foussile. Talamen que demandon lou classamen pèr l'UNESCO au patrimòni moundiau de l'Umanita.

Lou mai celèbre es lou mastoudonte d'Auvergno. Aquéu, n'an fa uno restituciuon de la grandour eisato, e lou poudèn veïre au museon Crozatier d'ou Pue. Uno bello bestiasso se pòu dire, emé sa pèu, sa troumpo, sis iue e de defènso tant longo. Mai de milioun d'annado avans éu, i'avié agu li mamout lanous, li mamout dis ermas e lis elefant anti. Tout acò lou sabon pèr tros e se fan uno idèio en se foundant sus li esclapo d'os o li dènt retribado.

Li mamoutet counglaça

Deja lou pastre de rangié, Genady Jarkov, avié trouba dins la toundra de Siberio un mamout coungela que i'avié mes soun noum. Èro en 1999. Lou péu-tirèron dis aigo counglaçado d'ou permafroste e countunièron li recerco.

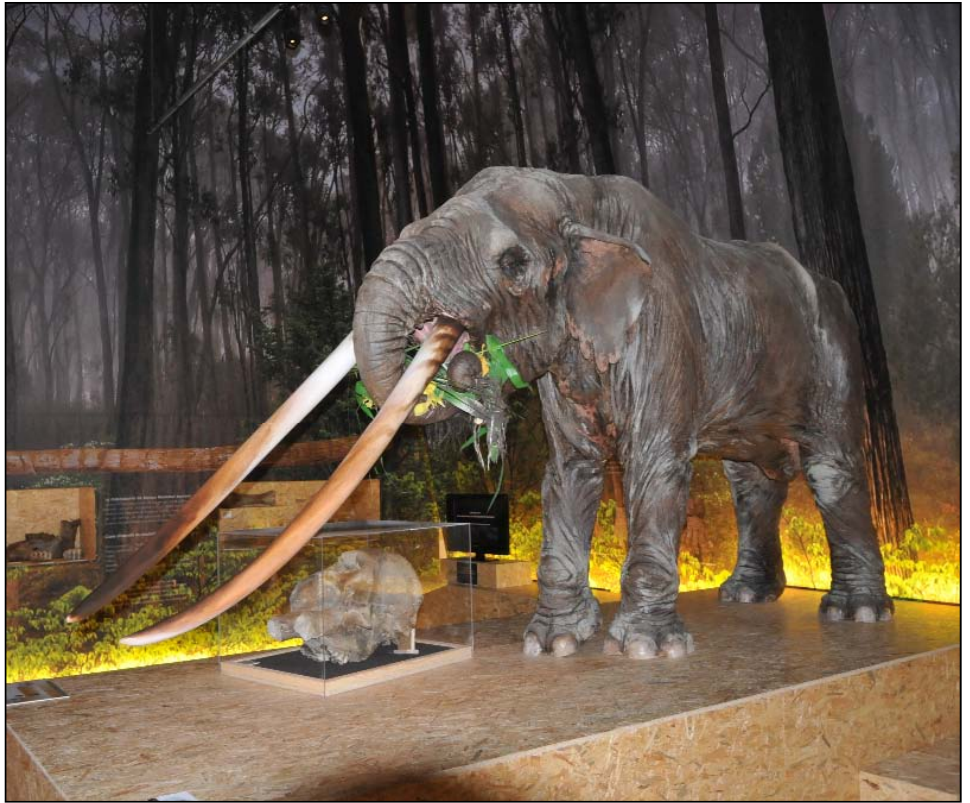
Quau vous a pas di qu'en 2009, un cercaire de l'Institut de l'ecou-lougio d'ou Nord, Petr Lazarev, lou direitou d'ou Museon d'ou mamout de lakoutsk, descurbiguè, éu, un mamoutet coungela parié e dins soun entié.

Au mes de juillet d'aquest an, segne Lazarev faguè lou camin de lakoutsk au Pue pèr acoumpagna lou pichot Khroma, soun mamoutet.

Perqué au Pue ? Tout simplamen pèr ço que i'a deja un cèntr d'estúdi bono-di tóuti li trobo de l'encoutrado e, de mai, la 5enco counferènci internacionalo sus li mamout se tenguè aqui à la fin de l'estiéu.

Acò èro un bèu drole e di miés estampa.

Adounc, Khroma es un drole. E vo. Un cop l'agué descoungela,



lou menèron à l'escanèr de l'espitau. Faguèron de bèlli descuberto, mai sabien pas tout. Dins la niue, emé li saberu de Françò e de Russo e li chirurgian de l'espitau, n'en faguèron l'autopsio. Aqui, l'estabousimen de tóuti. Lou dedins, ié caupié de meraviho.

Sachèron ansin que lou pichot Kroma èro un drole de pas dous mes. Sis esquino roumpudo, soun bacin desplaça, tout disié que lou pichoutet s'èro tuia en se debaussant. Despièi 50.000 an qu'avié quita sa maman, gardavo encaro, dins soun estouma, lou la meirena (e quàuquis àutri lipetarié). Sèmblo pas d'ou poussible e pamens culiguèron en meme tèms que lou siéu, l'ADN de la maire...

Li saberu n'en restèron nè, espanta, estabousi. Pensas un pau que se vesié meme li courado que menavon lou sang à si dentouno... Khroma, ié manco que la troumpo e la paraulo pèr n'en counta un pau mai. Aqui, se pòu faire fisanço i saberu. Aro qu'an soun image numerisado en tres dimensioun lou van recoustituí. Pièi van estudia tóuti lis ourgane, tóuti li teissut d'ou dedins e d'ou

deforo. Saupran tout vo qu'asi sus Khroma, sa famiho e soun environamen.

Es uno nouvello pajo d'istòri que se duerb, sus de tèms que counèisson pas encaro. Li paleountologue an de pan sus la canis-sio.

Espousicioun, counferènci e coulòqui

La 5enco counferènci sus li mamout que n'i'a uno que cade tres an (en 2007, èro en Lakoutio, en Siberio levanteso) se tenguè au Pue emé 180 scientific e paleountologue vengu de tóuti li coun-tinènt (30 nacionality). Pèr lou proumié cop èro menado coutrio emé lou coulòqui counsacra au mounde dis elefant.

Evouluciuon, environamen, animalun que vivien em' éli, data-ciuon, recerco ADN foussile e enfluènci mai o mens bono de l'ome sus tout acò, vaqui ço qu'empurè li counversacioun d'aqueu mounde.

Tout acò beilleja pèr Ive Coppens, lou paire de Lucio que la descurbiguè en 1974 à Hadar, en Etioupio. Ramentè que li mamout coungeguèron lou mounde avans nautre e meme l'Americo d'ou Nord. Espliquè coume se faguèron i trasfourmacion d'aqueu mounde tout de long de milioun d'annado.

Mai i'avié pas que li sabentas au Pue. D'efèt, l'espousicioun menè dins li 70.000 roumiéu. De tiero, longo tant que, qu'espe-ravon dos ouro de tèms pèr rintra. Se sarian cresegu davans li museon de Paris, Loundro vo Amsterdam. I'a de jour, que Khroma reçaupèguè 1600 vesito ; mai, coume li Ponot, avèn espera setèmbre, pèr faire lou roumavage. Segur que Khroma avié pas tant vist de mounde de touto sa courto vido !

Li vesitaire veson uno pichoto bèsti, aloungado dins uno veirino-coungeladou, touto negro, touto frounzido. Mai qu'a encaro sa fourraduro sus li piauto (èro un mamoutet lanous) e si pichots iue e sa bouco que sèmblo faire lou riset. De bon, se poudèn pas dire qu'es poulit, poudèn que resta bouco badanto. Un bèu moumen d'emoucioun.

E aro ?

Aro, au Pue, van restaura lou museon Crozatier. Lou mastoudonte d'Auvergno ié restara de longo, mai Khroma s'en vai tourna dins soun país e lou veiren plus. Vaqui perqué falié tant faire lou viage d'ou Pue.

Li scientific estudiaran, espedidounaran, explicaran e faran un mounde de descuberto que nous diran dins d'article o de counferènci. Mai Khroma, lou pichot mamoutet que venié de teta quand cabussè, lou veiren plus jamai. Gardaren soun souveni, un souveni esmougu e l'espèr que li furnaire faran encaro de trobo meraviho. Mai jamai poudran pas leva Khroma de nòsti memòri.

Peireto Berengier



khroma dins sa veirino au Pue en Velai

Li toumeto prouvençalo

Li maloun prouvençau de terro cuecho de la coulour roujo e de sièis coustat, que se n'en trobo encaro encuei pèr sòu dins mant un mèmbe di vièis oustau de nòsti vilajoun, an uno longo istòri que se debano despièi mai de tres siècle.

Pamens, se n'avisan pas gaire tant fan partido de nosto vido vidanto e li caucan de longo. S'avès idèò de n'en revira quàuquis un, veirès que li pus ancian an la faci escoundudo qu'es cavado e es crincelado de moutiéu geometric e li pus proche dins lou tèms an de letro, d'estampiu o de dessin fignoula.

Fin qu'an siècle XVIIen, li sòu èrien siegue de terro batudo pèr lis endré d'ou trin d'oustau, siegue pèr lis àutri membre de pàuri malouns de terro cuecho en formo de carrat. Li proumièri toumeto apareiguèron tre la segoundo mita d'ou siècle.

Aquéli novèlli besougnò, di sièis coustat, pas proun fino quouro crebèron l'òu, counèiguèron pièi un afougamen e lèu lèu prenguèron d'alo dins touto la França e, tambèn, dins li païs fourestié. Fuguèron à soun pountificat à la fin d'ou siècle XIXen. Pièi, d'à cha pau, anèron en demens tre la fin de la Grand Guerro e despièi 1950 se fan plus qu'à la chut chut. D'aqueu tèms, à la pratico l'agradavo miès de croumpa de proudu italian vo espagnòu mai encoulouri e de la formo mai variado. Tres rode se despartiguèron sa fabricacioun. Aquéi endré èron pas oute que siegue, d'abord que pèr li faire fau d'argeliero de proumièro, de bos proche e aboundous pèr atuba li four de cuecho e encaro d'aigo à pòusito pèr alesti li pasto d'argelo.

Aquéli liò fuguèron dounc: Marsiho emé lou jas d'Ensen (Sant-Andriéu, Sant-Enri Sant-Marcèu), Ate dins la Vacluso e Salerno dins lou Var.

Que que siegue lou liò, lou biais de fabrica restavo lou meme. Un cop l'argelo sourtido de bardiero descuberto, l'acaminavon dins d'ataiè long d'uno ribiero, pèr l'èstre bourroulado e espurgado dins de barquièu. Se n'en fasié uno pasto gaubejado en bolo emé la man, messo de foro à l'aire quauque tèms pèr fin que perdegusson uno partido de soun umideta. Li fasièn pièi passa au laminadou, pèr agué de bando de pasto d'argelo avans de li bouta pièi à s'ensouleia un moumen pèr que se sequèsson un pau.

Li bando, passado encaro uno fes au laminadou, pèr èstre mai estrecho, èron messo, segound la pountanado, caduno dins un mole de bos de formo eisagounalo vo dins d'encastre de ferre pèr decoupa (sièis à vue maloun). N'en tiravon de pèço groussiero, de la mesuro un pau en dessus di toumeto un cop acabado. Pièi tourna au soulèu uno quingenado, perdien quâsi touto l'aigo. La faci visiblo, èro siegue envernissado de rouge (dins uno barbutino d'argelo e d'aigo) siegue alicado sus uno placo de maubre. La faci escoundudo, èlo, recebié uno estampiu escavado mai au mens fignoulado, qu'avie dos toco : d'en proumié, que li maloun pausa sus un liè gipous arrapèsson miès (dins aqueu tèms èro lou soulèu biais de faire, la pèço eisistavo pas) pièi, de faire counèisse lou noum d'ou patron de la fabrico, tant va dire uno meno de reclamo.

Fin finalo, li toumeto èron enquihado dins de four que n'èren pouidiè caupre uno milierado rên que dins uno souleto cuecho. Acò duravo uno semanado, à 900°C. Un cop leva d'ou four e lis agué tournamai taïado pèr ié douna li bôni mesuro (105 mm pèr li pichoto, 150 mm pèr li mai grandò), èron boutado en paquet de 25, segound sa mesuro e sa coulour, encièucia de fiéu d'aran. Li pouidien, alor, oufri sus lou marcat.

Data li toumeto

Li proumièri toumeto eisagounalo apareiguèron tre la segoundo



La proumièro pountanado (fotò 1).

mita d'ou siècle XVIIen, soun espandimen fugué de countùni emé de mounto-davalò fin qu'à l'ouro d'aro.

La fabricacioun es classado en tres grandi pountanado, n'en fau apoundre uno que se dis de transicioun devers la mita d'ou siècle XIXen.

- La proumièro pountanado: de la fin d'ou siècle XVII à la mita d'ou siècle XVIII (fotò 1).

Li maloun se podon identifica eisa : espès de mai d'un centimètre, d'obro groussiero, la pasto mau cuecho, sèmblon lis ancian tèle. La partido de darré mostro un moutiéu geometric cloutu: cièucle, lausange, carrat, triangle vo crous que pamens permet pas de destria lis ataié de la prouducioun.

- La segoundo pountanado : de la fin d'ou siècle XVII à la proumièro mita d'ou siècle XIX (fotò 2)



La segoundo pountanado (fotò 2)

Li toumeto soun adeja d'obro mai primo, pas tant espesso (6 à 8 mm), de mesuro pus reguliero e de cuecho miès mestrejado. La faci visiblo es majamen engaùbado d'uno coucho roujo, l'escoundudo a d'estampiu cavado, facho d'uno vo mai d'uno letro. Clarejo qu'acò 's la marco d'ou mestèrau.

- Dins la pountanado de transicioun ço que fara la diferènci, es lis estampiu. Saran mai preciso: noum entiè d'ou mestèrau, noum de l'endré de l'ataiè (vilo, despartamen), entre-signe grava siegue d'en proumié dins un ovalo siegue un pau mai tard dins un round (fotò 3)

- La tresenco generacioun : la fin d'ou siècle XIX e la proumièro mita d'ou siècle XX (fotò 4)

Es l'age d'or de la toumeto prouvençalo. A soun plen degut aqueu malounage es dins sa plenour e s'esporto dins lou mounde entiè. Desenant, l'estampiu porto lou noum d'oustau e lou pichot noum di mestèrau, l'adrèisso de la fabrico e uno marco siéuno que soun dessin especific es depausa dins li chambro de coumerce.

Ansin demié di toumeto salernenco es eisa de destria li moutiéu:

- Uno barco à velo (usino Casimir Basset)
 - Uno ancro (usino Béraud)
- Aquelo prouducioun èro reservado escassamen i païs fourestié.
- Uno loucoumoutivo d'ou dessin simple pèr un ataiè toucant l'estacioun de camin de ferre.
 - Un cor (usino Fournier)
 - Lis armarié de la vilo de Salerno (usino Brest)
 - Uno liro (usino Jüli Basset)
 - Un ferre de chivau (usino Berthon)
 - Uno liro ondrado en dessus d'uno estello (usino Jouve) ...

La tiero di 53 esplecho qu'avien planta cavihu dins la viloto à la debuto d'ou siècle XX es, coume se vèi, forço longo.

Uno glòri au tremount

l'a ges d'archièu, es pèr acò que se pòu pas afourti quant se fargavo de toumeto i siècle XVIIen e XVIIIen, mai se saup proun que sa vèndo se capitavo just au nostre.

À respèt d'ou crèis de la demando, tre lou siècle XIX, lis ataié,



La pountanado de transicioun (fotò 3).

que siguèsson de Marsiho, de Salerno vo d'ou relarg d'Aurenjo, faguèron soun proun pèr pougi à la pratico aqueu maloun.

Au degruna dis an, emé li progrèr dis escàmbi, l'espandimen d'ou trafé maritime, la toumeto fugué forço presado pèr uno pratico fourestiero. D'autan mai, que li maloun s'entrasien proun em' un novèu besoun de bèn-èstre. Es vèrai que li toumeto agradon à l'ue, se podon neteja à grand lau ... Devenguèron ansin, lèu lèu, uno meno de modò. Lis ataié seguiguèron aquel enaça-men.

A Salerno, n'avie 22 en 1851, 43 en 1881 e 53 en 1913.

Marsiho, èlo tambèn, se leissè pourta pèr lou vanc e ié countèron 90 esplecho.

Pèr n'en saupre un pau mai, pouidèn apoundre que li fabrico marsiheso n'en lièurèron pèr l'espourtacioun quâsi 25 milioun en 1890, à l'entour de 2 milioun en Itali, 5 milioun pèr la republico d'Argentino, 3 milioun pèr l'Uruguay, 1 milioun pèr la Turquie e 1 milioun vers Cuba, 500 000 en Tunisio e 100 000 en Russo.

Lou tèms de la davalado pounchèj tre la fin de la Grand Guerro. Lis affaire s'anant en rebusant, se n'en seguiguè un manco de dardèno. Fau tambèn apoundre li reviro-meinage souciau dis annado 1930 e subre-tout lou vieiun dis outis e di proucedimen de fabricacioun ...

L'entre-dos guerro sounè li clar de la toumeto prouvençalo que s'averè dins lis annado 1950, em' un cambiemen di goust, que la pratico, l'agradavo miès li prouducioun fourestiero, fargado d'un biais endustriau e d'ounc mens carivèndo.



La tresenco generacioun (fotò 4).

Encuei, se fan en pichoto quantita.

À Salerno, li felen d'uni terraié de la debuto d'ou siècle XIX fan toujour de maloun eisagounau (coume lis ataié Basset e Brest) mai an diversifica soun saupre faire e pougisson manto uno formo e manto uno taio de maloun.

Gaubejon, tambèn, de terraiò envernissado de touto bèuta que se podon teni pèr de vertadièris obro d'art.

Mounico Giraud

(leva d'ou journa d'ou "Leberoum" — article de M. Miquéu Foguet, cercaire au L.A.M.M. de z-Ais)

De libre à boudre

La fin de l'annado pounchejo. Avèn touti de present à pougri. Vaqui uno pichoto tiero de libre sus Prouvènço, pèr vous baia quaùquis idèio. Libre soun en vèndo dins li libraièr.

Alain Gérard — Lou Grand Prix littèraire de Provence 2010: "La dame de Sault" *En Provence au temps des guerres de religion*. Dins un revoulon d'entriço e de violènci, ounte la vido e la paraulo douanado comton gaire, uno femo, Chrètienne d'Aguerre, coumtesse de Sault, vai intra dins lou jo. Finocho, paciènto se lou fau, imbrandabolo de cop, saupra mai alia la sciènci e la souplèssio de grand poullitcaire à soun charme e sa bèuta pèr tanta de retourna la situacion à soun proufiè e prene lou poudè. Soun ouro, se pènso, es vengudo. Perqué pas elo? Es vèrai que lou siècle de la Renaissance es aquèli de femo... Editour Clc. 136 p, 16 x 24 cm, 18 èuro.

Felipe e Pascalo Gallo: *Provence Terre de couleurs* - Camin de vacanço, de Cassis au Luberon, Ate e Saignon, en passant pèr Bounièu e Manosco. A soun retour, l'autour passè à Marsiho pèr Senanco, Menerbo, Sant-Roumiè e Lou Martegue. Uno bello escourregudo au travès d'uno Prouvènço luminouso.

Etienne Marie: *La Provence en Couleurs* - Bono-di un moulong de foto amoulounado despièr mai de vint an pèr lis edicion *Equinoxe* e pèr l'autour, vaqui uno chausido de fotografo demèi li mai raro di Bouc-de-Rose, preso entre 1860 e 1940. Emè li teinico d'aro, e emè un biais inedit de coulour, Prouvènço repren vido. La coulour, baio emè realisme dins la vido vidanto d'ou Segound Empèri enjusqu'à la Tresenco Republico. Es un viage dins lou tèms: li magnan de Sant-Roumiè, lou site de Glanum avans la descuberto di vestige rouman, Plan-de-Campagne quand èro encaro la campagno, lou vilage de Fos-sus-Mar, li Baus-de-Prouvènço e meme d'Arle, trenta an avans que Van Gogh iè vènguel!

Frederi Sailer: *Le goût des Marseillais* - Ounte aprendrès coume resista i choucolat d'ou Paniè, que li fumigièno de l'estadi Veloudromo an uno òrigino curiouse, que lou 51 es tambèn uno bevèndo de calignaire, que lou tau a plus de chanço que l'oursin, que li dentisto d'Alau an mai de travai que lis autre, e, qu'èvila li radar vous pòu mena diretamen à tasta li chichi de l'Estaco...

Franceso Délesty: *Trésors des crèches et santons de Provence* - Chasque itinerari vous mena à descubi la caro de la Prouvènço, di vilage e di vilò au travès di santoun e di crècho.

Danielle Raspini: Arlésiennes - L'autouro a chausi de vièuro proche d'Arle despièr 1972, e afogado pèr lou rafinamen d'ou costume dis Arlatenco, la qualita de si teissut, a agantat un pincèu pèr retraire aquèli femo tant bello. Si pinturo soun coume un dialogue emè l'Arlatenco, pèr rèndre lou suen qu'aquèli femo porton dins la chausido di coulour de soun vèsti, di belioio, pèr pourta emè tant d'eleganço tout un ensèn de detai pèr n'en faire uno paruro feminino, uno noublesso raro dins la tengudo e l'anamen.

La rintrado de Letras d'òc - Mentre l'estiéu s'acabo, lis edicion *Letras d'òc* qu'an lou plasè de vous anunciar la sortido de l'edicion bilengò òcitan-francès d'ou nouveu recuei pouèti de Jan-Francès Mariot *Rajar de contun / Coulèze continue*. 136 p, 14 x 22,5 cm, 16 èuro.

Entre-signè e coumando (mandadis à gratis en Franço) *Letras d'òc* 5 rue Pons Capdenier 31500 Toulouse - letras.doc@wanadoo.fr - www.letrasdoc.org

Batisto Bonnet - Obro complèto - Vido d'enfant - Varlet de mas - Lou Baile Anfos Daudet - Lou Carpan! - la Fiero de Bello-Gardo - Lou saquet d'un gnaro - Edicion Prouvènço d'Arro - 18 carrièro de Beyrouth - 13009 Marseille - Noste site: www.prouvenco-aro.com - lou.journau@prouvenco-aro.com.

Mas Rouquette e lou renouvèu de la pouèsio

Max Rouquette et le renouveau de la poésie occitane

Entre 1930 e 1960, la pouèsio d'oc a counèiu plusiour moumen de renouvèu, qu'un dis artisan maje es esta, de-segur Mas Rouquette (1909-2005).

Aquel oubrage coustituis la proumièro estapo d'un programo pluri-annuau de recerco. Es dubèrt pèr uno richo sintèso de Felipe Gardy sus la periòdo envisajado.

La proumièro partido analiso lis aport di proumiè recuei e de l'escrituro nouvatrico de Rouquette. La segoundo esploro d'autris itinerari pouèti que iè fan resson e se n'en diferencian pèr descubi d'autri territòri : Roubert Allan, Carle Camproux, Leoun Cordes, Gumersind Gomila, Daniè Saurat... La plaço que i'es degudo es facho is antoulougio e revisito d'aquèu tèms.

Li comunicacion presentado pèr lou coulòqui di 3 e 4 d'abrièu 2008 soun estado coumpletado pèr uno tauolo redouno animado pèr J.-CL. Forèt qu'a recampa li pouèti S. Bec, B. Lesfargues, F.-J. Temple, e J.-B. Para, direitour de la revisito Europe.

S'agissièu de clava lou coulòqui pèr de testimoni d'escrivan qu'an participa avivamen à la creacion òcitanò d'aquèu tèms.

Es ansin que Frederi Temple, pouèto, roumansiè, tradusèire, mai tambèn direitour de la radiò en Lengadò-Roussihoun enjusqu

1986, a counèiu e fa counèisse l'obro de mant escrivan òcitan, demèi aquèli Mas Rouquette, que n'èro l'ami e que l'a traduch à soun tour en òcitan. Bernard Lesfargues, pouèto, tradusèire, editour en òcitan, catalan, castihan e francès fuguè cinquanta an de tèms un animatour essenciau di letro òcitanò en fasènt comunicacion aquèli diferènt doumaine : evoco entre autri souveni si debut pouètic e òcitan. Sèrgi Bec, quant à-n-èu, racontò soun parcours pouèti, entre Felibrige e òcitanisme, Prouvènço e guerro d'Argerio, "amour fou" e pouèsio engagado, l'engajamen en l'oucurènci estènt toujour lou partit pres de l'Ome. Apartènènt à la generacion d'après, Jan-Batisto Para es èu tambèn pouèto e tradusèire (d'ou rüssi e de l'italian), òuringinari dis Aup òcitanò, e pèr acò counfronta forço lèu au plurilinguisme, parlo d'èssil e de frontiero. Bono-di l'ajudo d'ou Counsèu Regionau de Lengadò-Roussihoun e de la Mediatèco Èmile Zola, un CD es baia emè lou libre.

« **Max Rouquette et le renouveau de la poésie occitane - La poésie d'oc dans le concert des écritures poétiques européennes (1930-1960)** » Un oubrage couourdouna pèr Felipe Gardy e Mario-Jano Verny. Couleicion « Études occitanes n° 5 ». Un libre de 330 pajò. Fourmat 16x24. Costo 29 èuro.

Encò de l'editour : Presses universitaires de la Méditerranée.

Université Paul-Valéry, 17, rue Abbé de l'Épée, 34100 Montpellier Cedex 5.
Tel : 04 99 63 69 23
publications@univ-montp3.fr
Catalogue d'aquèli edicion en ligno : www.pulm.fr



"Sus lo viu"

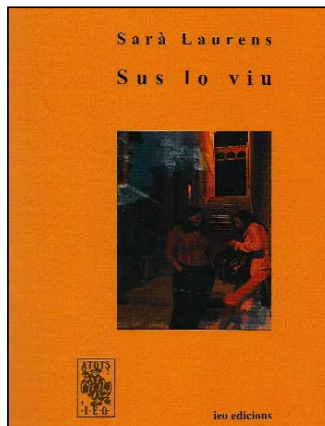
Sèt nouvello sus lou viéu.

Dins la proumièro nouvello "Polet, pegin e video" s'atrobe un ome à mand d'èstre licènci, manco soun suicide bono-di un poulet subregela. Aquel evenimen nous fai cabussa au dintre de la famiho Rachid que se vai trouba en marrido situacion.

Emè lou segound raconte, aprendrès dequ'es uno "Bornèo", la secretàiro d'ou mèstre que se pintavo trop la figuro...

Vènnon pièr "Li Muppets", aqui, emai li persounage siegon de vièi, sian dins l'espèctacle d'ou tribunau d'aro... li pebroun soun à mouloun pèr lis audiènci.

Mai anan pas tout racounta... De-segur pamens, sian pas dins li conte de ma grand la borgno, mai dins de raconte de la vido, la vido vidanto mai que mai. Emè un biais d'escrèire mouderne, gaire de mot pèr trouba la forço espressivo que baio touto soun eficacita au recit.



L'autour Sarà Laurens es nascudo à Nime en 1981. Faguè d'estudi d'anglès e d'òcitan à la faculta de letro de Mount-Peliè. Daverè soun Capès d'òcitan-Lengod'oc en 2004. Despièr quatre an ensigno au licèu Thiers de Marsiho. L'univers miragaia d'aquelo vilò vai servi de teli de founs à si nouvello. Despièr l'enfanço Sarà Laurens escrièu e se nourris d'aquelo triplò culturo franceso, angloussassouno e òcitanò que iè permet de crea mant un univers.

Sarà Laurens legis e legis forço, d'escrivan, d'estile e de mounde que l'encantan e que l'enfluençon. En mai de soun travai de proufessouro, s'interèssò au tiatre, au piano e au cant liri.

- **"Sus lo viu"** un recuei de nouvello en grafio òcitanò. Publica dins la couleicion Atots de l'IEO. Fai 90 pajò au fourmat 13,5x18. Costo 10 èuro. De coumanda à IDECO - BP 40006 - 81700 Puylaurens.

Uno legèndo de Prouvènço

George Sand, "Le Drac"

Uno legèndo de Prouvènço

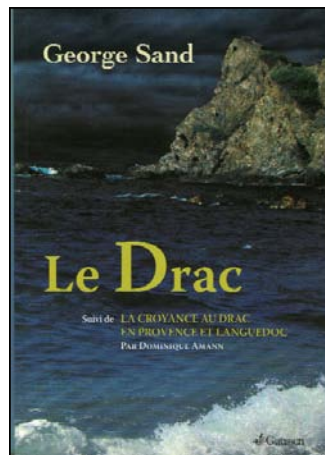
Es un libre inedit de George Sand qu'escriguè d'ou tèms soun passage en Prouvènço.

Souto la formo d'uno pèço de tiatre coumpausado pèr èstre representado dins li vesprado de Nohant, George Sand met en sceno la legèndo d'ou Drac, esperit fouleouton, cousin prouvençau d'ou *djin* òrientau vo de l'elie celti.

Dins aqueste drame fantasti, la vido simplò e routiniero d'uno famiho moudèsto de pescadou de la coustiero d'ou coustat de Touloun es subran desranjado pèr l'aparicion de l'irraciounau souto la formo d'un esperit e d'un double, courrespondènt à dos principali superstitcion prouvençalò : lou Drac, esperit vengu de la mar pulèu simpatic e lou glari que saup faire que lou mau.

Lou vièi pescaire Andrièu e sa chato Francino vivon paupramen dins uno cabano tresproumbant lou baus, ounte, à soun pèd, afronton chasque jour la mar e li estèu pèr iè poussa sa biasso maigro, quand un jour, Micoulau,

aprendis pescaire es empourta pèr lis aigo. Un drac reculis lou drole malurous e s'istalo dins la pichoto famiho, ounte aura d'auviri emè un glari, marrit double de Bernat, lou marin fiança à Francino.



Uno plounjado de l'imaginari prouvençau, pèr uno grandò countarellò...

Dominiè Amann, mèmbe de l'acadèmi de Touloun e presidènt de l'associacion dis Amis de Jean Aicard es titulari d'un d'outourat de sicoulougio. Retraço dins la prefàci lou sejour de George Sand en Prouvènço e si souço d'inspiracion. Es l'autour d'un estudi sus li dragoun e li drac de Prouvènço.

L'autour: Amantine Aurore Lucile Dupin, devenguè barouno Dudevant.

Es nascudo à Paris en 1804. Escriguè souto l'escas-noum de George Sand que chausiguè en 1829.

Faguè un sejour en Prouvènço à l'òcasioun d'uno counvalèsènci. La legèndo poulupari d'ou drac la seduguè.

George Sand, "Le Drac" - suivi de "La croyance au Drac en Provence et en Languedoc". Presentacion de Dominiè Amann - 15x22, 160 p. Ed. Gausson - 16 èuro en libraièr.

Lou Gai Saber

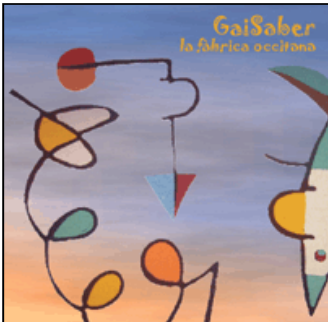
Nouvèu disque : lou Gai Saber, group di valado d'Itali, vous prepauso soun nouvèu CD e soun nouvèl espetacle, Angels Pastres Miracles.

À l'ocasioun de la publicacioun d'aquéu nouvèu disque "Angels Pastres Miracles" ispira di tradicioun di Novè nostre, lou Gai Saber prepauso soun nouvèl espetacle multimedia. Dins li 11 traço d'ou nouvèu CD lou group reinterpreto, d'uno man, de cansoun di mai famouso, aquelo que vènon representa e canta subre-tout en Prouvènço dins la periòde de Nadau, mai que, segound li testimòni ourau, èron counseissu tambèn dins li valado d'Itali.

Tèste e musico de Nouvè fan revière lou mistèri de la neissènço e de l'enfanço de Jèsu, tambèn à travès li conte magi di Evangèli apoucrife.

Dins aquèsti cansoun poulari, dramatisado despièi l'Age Mejan dins li vihado de Nadau, es possible trouba la simplicité d'ou mounde di paure, souvènt li vertadiè proutagounisto di conte; uno prefoude fe dins la divino Prouvidènço, que gandis e counsollo li pichot; un message de fisanço, d'ajudo e de simpato pèr li darrier e lis acaba, message ounte la soucieta d'encluei, tourmentado de crisi e de counflit, sèmblo avè sèmpre mai de manco.

En partènt d'aquéu counchèt lou Gai Saber countinoun, au travès d'imagè d'ou patrimòni ambientau, arquiteitounic e pintouri di Valado e à travès li paraulo di pouèto e escrivan d'aièr e d'encluei, liga au territòri e à la cultura d'oc, lou mounde d'ou pople e de la cultura d'Oucitanio.



Touti li paraulo saran jougado pèr lou group, mai subre-tout saran representado au travès de paraulo e videò-proujecioun, dins uno grandò fresco ounte li gènt d'Oc, sa musico, soun territòri e soun art n'en soun li proutagounisto.

La realisacioun teinico

La nouveùta de l'espetacle *Angels Pastres Miracles* es representado pèr l'interacioun entre musican, atour e videò-proujecioun. L'espaci scenic es representa, en mai de l'aïre davans lis espetatour, tambèn de l'espaci



ounte i'a li gènt; eïçi atour e musican soun au countate emé lou publi, en parlant e jougant dins un espaci mai grand; tout acò bono-di de souloucioun teinico que permeton l'aboucioun de la barragno entre artisto e espetatour.

Realisacioun

L'espetacle en relacioun o li tematico prepausado, podon èstre realisa siegue en periòde de Nadau, siegue en d'atru periòde de l'an, siegue dins un espaci dubert que dins un espaci barra.

L'espetacle mesclo de lengo difernto (lengo d'oc, italian, francès) e diferents art (musico, danso, recitacioun, image).

Lou group

Lou *Gai Saber* nasquè en 1992 e si recerco començon pèr la musico di troubadour medievau de lengo d'oc. D'un coustat lou *Gai Saber* s'inspiro au significat profonds de la pouètico troubadouresco e de si valour coume counvènci, touleranço, parage, largueso; de l'autre coustat cerco tout ço que i'a d'actuaa, novèu e particulèr dins li ligno meloudico de la musico trobairenco: lis elemens arabe, li liame emé la musica poulari, li riferimen à la musico sacrado gregouriano.

De la counscièndi d'aquesto varieta de significat e influènci musicalo nais l'idèio de faire uno mesclo emé li son d'encluei, adoubant li poussibleta d'expressioun e la varieta di son sintetic ensèn i timbre di estrumen tradiciounnou oucitan (violo e semiton subre-tout). Emé lou meme esperit soun egalem traitado li meloudio mai poulari e li musico de novèli coumpousicioun en cercant uno mesclo entre li genre musicalo diferènt (folk, rock, musico latino e electronic) e uno sounourita penjado entre tradicioun e modernita.

Lis etapo fundamentalo

1997 - publicacioun d'ou premièr disque *Troubar r'oc*, seguit ental 1999 de *Esprit de Frontiera*.

2000 e 2001 - premièr tournado à l'estrangèr à l'ocasioun d'impourtant fetenau folk en Estounio e en Danemar.

2002 - nais lou disque d'ou cambiemen, *Electroch'oc*, qu'es nouta dins la critico folk e dins la musico etnico pèr sa mesclo emé li sounourita eletrounico. La revisto alemand *Folker!* elegis lou disque entre li tres meiors travai de l'an.

Deimpèi arribè un mouloun de evenimen important en particulèr entre lou 2003 e lou 2008 lou *Gai Saber* jogon davans un miliè de persouno (*Les Suds* en Arles, *Strictly Mundial* à Marselha, *Fiest* à Sète, *Medals Plazo* à Turin à l'ocasioun di Jo Oulimpi d'Ivèr, *Hestiv'Oc* à Pau). Demai en 2006 sortiguè lou *Fabrico Occitana*, un disque qu'esploro li liame entre musico oucitan e ritme latin.

2008 e 2009 - la recerco d'ou grop se desplaço vers uno nouvello esperimentacioun, en mesclant de genre musicalo diferènt mas tambèn diferents arts : naisson li premier espetacle multimedia ("Di macabrè lou danza", "Viandanti Viaggiatori e Pellegrini", "Totas las bestias de lou tèrro adoron l'enfant")

2010 sort lou novèu CD d'ou *Gai Saber* "Angels Pastres Miracles".

La discougrafi :

"Troubar R'oc" (OV, 1997)
 "Esprit de Frontiera" (1999)
 "Electroch'oc" (Bagarre, 2002)
 "La Fàbrica occitana" (Felmay, 2006)
 "Angels Pastre Miracles" (Felmay, 2010)
 AA.VV. "Tribù Italiche Piemonte" (EDT/World Music, 2002)
 AA.VV. "ITALIA NOVA - Italian underground: the hybrid generation" (World Music Network/Rough Guide/New Internationalist, 2004)
 AA.VV. "Llengües Vives 1996-2006" (Llengües Vives, 2006)
 AA.VV. "Anem oc" (Gardarem la tèrra, 2007)

Entre-signè:

Associazione Culturale Gai Saber - Alessandro Rapo - info@gaisaber.it - amministrazione@gaisaber.it - www.gaisaber.it

Ais de Prouvènço en libre

Jan-Pèire Cassely - Aix insolite et secrète - Aluencha d'ou mounde e de la visto acoustumado, la vièio vilo de Prouvènço, gardo encaro de tresor bèn escoundu: la carriero enebido i sourdat american, la coulouno que garis li malautè di us, de Cézanne escoundu dins un graniè, Paulino Bonaparte que preniè de ban de la de saumo, la capitalo di coupaire de tèsto. *Vestiges cachés des anciennes murailles* - 211 p, 18 eurò, éd. Jonglez.

Luc Antonini - Les Saporta - La famiho de Saporta pren sis òriginò din lou reiaume d'Aragoun. Lou bras francès d'aquesto grandò famiho es Louis de Saporta, profoussour de medecino à l'universita de Lerida que decidè, au tout debut d'ou siècle XVen, de veni s'istala en Franço, d'en promouir en Avignon, piè bèn lèu, fai sant-miquèu pèr Mount-Peliè avans de veni en Arle piè à Marsiho. Baiant sa sciènci d'ou tèms de si viage, aganto uno renoumado qu'arribò si aurio d'ou rèi Carle VIII de Franço que n'en faguè soun promiè mège. Aquest Oustau baiè d'ilüstri persounage coume Gastoun de Saporta, scientifi, Louis, marqués de Saporta que creè lou doumaine viticolo de Fonscolombe. Vesèn tambèn la genealogio de la famiho, aliado à de nombrous oustau de nosto regioun, trouban la descendènci di fihò Saporta, dins li famiho Colbert, Belsunce, Rostand, de La Rochefoucaud, de Crillon, de cousinsage emé lou pintre Paul Cézanne, o lou realisatour Roger Vadim...

"Les Saporta" de Luc Antonini - 173 pajo, costo 23 eurò en libraièr.

Daniel Chol - Secrets et décors des Hôtels particuliers aixois - Li richesso architeurale e decourativo de quatorze dis hotel particulèr de z-Ais de Prouvènço. 252 p, 20 eurò.

Henri Joannet - La Route Napoléon, sur les traces de l'Empereur - Eisila à l'isclò d'Elbe despièi jun 1814, Napoléoun decidè de reprendre lou poudè. Lou 1è de mars 1815, desbarco sus la plajo de Golfe Juan emé un miliè de sourdat e rejoun Grenoble en fasènt 324 kiloumètre en set jour dins de coundioun tras que dificilo. L'Aigle se pauso i Tuileries lou 20 mars. 21 eurò, éd. Alan Sutton.

Elisabeth Duquesne - Provence, 500 coups de coeur - 500 liò mitic o pas banau, ativeta tradiciounalo o sousprenèto, o espacialita à tasta. 500 p. 20 eurò, éd. Ouest-France.

Oubrage de Louis Pujol

(1903, Norgéat - 1994, Marsiho)

- *Fialutos e fiutrols*, pouèmo, 14x19, 220 p, Niort 1966, (11 eurò): Inne magnifique à la glòri di Pirenèu.

- *Miclos a las aurieras del temps bielh*, 14x19, 336 p, Niort 1967, 12 eurò: Cronico d'un tèms passa enjuis à la Grandò guerro, dins l'anciano barouniè de Miclos, pais di segaire, di daiaire, di lauraire, - *Countes de las agals*, 14x19, 336 p. Niort 1967, (14 eurò) - Journau tengu à parti de 1830 pèr uno jouino pastressò de 15 an. Nous racontò soun calignage emé un pastre de 32 an.

- *Les Janirets*, 15x21, 284 p. Marsiho, 1980, rendu-comte de l'epidèmiò de colera qu'enlevè un quart de la pouplacioun e suscitè demiè li rescapa un grand envanc de soulidarita. (15 eurò)

- *Le temps des fleurs* (en francès) 15x21, 296 p. publica en lengo d'Oc, s'outo lou titre Les Janirets, (15 eurò).

À coumanda encò d'ou fièu de Louis Pujol, Jean-Jacques Pujol - 5 chemin de Tanit - Bât. D - 06160 Juan les Pins - 04.93.67.04.77 - jj.pujol@wanadoo.fr

L'armana de La Pignato 2011

La Pignato 2011

Jour après jour lou Var
 jour après jour lou Var, de Verdoun à la Mar, siéu la lengo d'ou Var, l'Armana varés, agenda galoi e poulari, sus lou fue, un cop pèr an, ven d'espelè pèr presenta l'annado 2011.

Edita pèr l'Escolo de la Targo e la Mantenènço de Prouvènço e la seicièn d'ou Var, gardo aquest an soun meme fourmat, mai es verd. Countèn toujour de galejado, de pouèmo, de raconte, lou calendè emé lou sant d'ou jour, la tiero dis escolo felibrenco e di revisto en lengo nostro.

- La Pignato 2011 - Jour après jour Lou Var. Costo 7 eurò + 2,5 eurò de port. De coumanda à l'Escolo de la Targo, La Targo 69 Cours Lafayette 83000 Toulon.

Ié troubarés de raconte de touto meno en bello lengo nostro de R. Caparros, Francès Brun, de Glaudio d'ou Puget, Rousseilino Martano, A. Brunaud e L. Chauvet, Enri



Nouvellas, P. Virion, D. Recchia, Rita Liechti, Jacque M., L. Bergery, Soulanjo Coste, Pau Preire, Enri Gaminardi, C. Raimondo, Bernadeto Zunino, H. Care, Glaudi Coste, e tout un mouloun d'atru que signon d'un escals-noum, de cascareleto, de pouèmo e de sceneto de tiatre dins lou parla varés. Sènso òublida li recèto de cousinò d'ou cours de Flassan, tout acò s'outo la beiliè d'ou Majourau d'ou Felibrè, Gui Revest, president de l'Escolo de la Targo.

Coumo leis àutreis annado La Pignato vous fara pacienta agrativamen en lou fueitant e pourrés li marca vouàstrei entrevisto.

- "La Pignato 2011". l'armana varés. 128 pajo. fourmat 12,5x18.

Edita pèr l'Escolo de la Targo es à coumanda à Gui Revest, clavaire - 370 av. Maréchal Leclerc de Hauteclouque - 83390 Cuers. Costo 8 eurò + 3 pèr lou port.

Li mot à boudre dins nosto lengo

Lis aumentatiéu e demenutiéu

Li noum fourma em' un sufisse aumentatiéu vo demenutiéu soun forço noumbrous en prouvençau.

I - Aumentatiéu

1. L'aumentatiéu apound au noum que n'en derivo, la signifiacioun de groussour o de grandour, quàuqui cop baio, pau o proun, un sèns pejoratiéu, quâsi mespresènt.

Li sufisse de touto meno que formon lis aumentatiéu counèisson li dous gènere.

"-ard" e "-ardo" :

la boulo, la boule. — *lou boulard*, la grosse boule.
la triho, la treille. — *lou trihard*, la grosse treille.
la bouto, la tonneau. — *lou boutard*, le gros tonneau.
la poulo, poule. — *la poulardo*, la grosse poule.

Tant soulamen, quàuquis annado après, aguènt, parès, remors di dos poularo à l'estoufado, vouguè metre sa counsciènci en repaus...
 "Darriero prorso d'armana" de Frederi Mistral

"-as" e "-asso" :

un oustau, une maison. — *un oustalas*, une grande maison.
lou peccat, le péché. — *lou peccatas*, le vilain péché.
la branco, la branche. — *la brancasso*, la grosse branche.
l'abitudo, l'habitude. — *uno abitudasso*, une mauvaise habitude.

Sus lou mitan s'arrestèron davans un espèci d'oustalas que tóuti li fenèstro n'èron pestelado coume se degun l'avie abita.
 "La Terrou" de Fèlis Gras

- tiro mié-pan de lengo, uno lengasso jauno coume un safran.
 "Li Cascareleto" de Jousè Roumanille

"-astre" e "-astro" :

la poulo, la poule. — *lou poulastre*, le gros poulet.
la sorre, la sœur. — *la sourastro*, la mauvaise sœur.
la mento, la menthe. — *lou mentastre*, la menthe sauvage.
la maire, la mère. — *la meirastro*, la marâtre.

*E virouiavo lou filhastre
 Em' uno joio de malastre
 À l'entour dóu jouvènt*

"Calendau" de Frederi Mistral

Aviès pas de besoun de nous parla de la patrio, d'aquele meirastro que sourris is un que pèr miès grafigna lis autre, la patarasso...
 "Varlet de mas" de Batisto Bonnet

Aumentatiéu d'aumentatiéu

Lis aumentatiéu d'aumentatiéu ranforçon la noucioun de grandour o de groussour, e, mant un cop, amenon que mai lou sèns pejoratiéu e mespresènt.

"-aras" e "-arasso" :

lou cat, le chat. — *lou catas*, le gros chat.
lou cataras, le très vilain chat.
la pato, la patte. — *la patasso*, la grosse patte.
la patarasso, l'énorme patte.
la chato, la fille. — *la chatasso*, la grande fille.
la chatarasso, la grande grosse ou vilaine fille.

li forço ié mancant, barrulavo en batènt dis alo e anavo toumba sus lou cataras gris que deja espandissè sis arpio pèr lou recassa...
 "La Terrou" de Fèlis Gras

I'a que lis enfant e li chatarasso que li manjon crus: li gènt coume se deù li manjon cue.
 "Li Cascareleto" de Jousè Roumanille

"-assas" e "-assasso" :

lou porc, le porc. — *lou pourcas*, le gros porc.
lou pourcassas, le très gros porc.
lou ro, le roc. — *lou roucas*, le rocher.
lou roucassas, le gros rocher.
la cabasso, la branche maîtresse d'un arbre.
la cabassasso, la grosse ou vilaine tête d'arbre.

*Alucas puei la triplo tiero
 Di roucassas que la moufo a cubert*

"La Santo-Baumo" de Jousè Fallen

"-atas" e "-atasso" :

lou loup, le loup. — *lou loubas*, le gros loup.
lou loubatas, le gros ou vilain loup.
lou diable, le diable. — *lou diablas*, le grand diable.
lou diablatas, le gros vilain diable.
la diablisso, la diablesse. — *la diablisso*, la grande diablesse.
la diablattasso, la vilaine diablesse.

Sort, vous dise, un loubatas esfoloussa, iue trelusènt de flamo ardèn-to...
 "Li Cascareleto" de Jousè Roumanille

Demenutiéu d'aumentatiéu

"-oun" :

un ibrougno, un ivrogne. — *un ibrougnas*, un gros ivrogne.
un ibrougnassoun, un petit gros ivrogne.
lou ro, le roc. — *lou roucas*, le rocher.
lou roucassoun, le petit rocher.
lou poupard, le gros nourrisson.
lou poupardoun, le petit enfant jouflu.
un loubas, un gros loup. — *un loubassoun*, un petit loup.



*Un mantèu plen de petassoun;
 Met à si pèd de tirassoun...*

"Li Margarideto" de Jousè Romanille

"-ounet" :

uno garbo, une gerbe. — *un garbeiroun*, une meule de gerbes.
un garbeirounet, une petite meule de gerbes.
un enfant, un enfant. — *un enfantoun*, un petit enfant.
un enfantounet, un tout petit enfant.

*Rèn counsouavo la mesquino
 Ni lis acuelounet qu'en foulo au Sant-Pieloun,
 Pèr èstre benesi, nisavon;*

"Mirèto" de Frederi Mistral

II - Demenutiéu

Lou demenutiéu baio d'en proumier au noum un sèns de pichou-netta, mai pòu espremi tambèn uno idèio de tendresso, de delicatesso, de grâci vo de bèuta.

lou det, le doigt. — *lou detet*. — *lou denoun*. — *lou detetoun*.
 — *lou detetounet*, le petit doigt, joli doigt.

"-at" e "-ato" :

un loup, un loup. — *un loubat*, un jeune loup.
uno baleno, une baleine. — *un balenat*, un baleineau.
uno auco, une oie. — *un aucat*, un petit jars.
uno aucato, une jeune oie.
un bouscas, une épaisse forêt. — *uno bouscarato*, une petite forêt.

*Auras bèu faire paure auca,
 Toujours saras pluma.*(Prouvèrbi)

*À santo Agato,
 Toco l'uou à l'aucato.*(Prouvèrbi)

"-et" e "-eto" :

un drole, un enfant. — *un droulet*, un petit enfant.
un ome, un homme. — *un oumenet*, un petit homme.
uno cabro, une chèvre. — *uno cabreto*, une chevrette.
uno candèlo, une chandelle. — *uno candeleto*, une petite chandelle.

*Ana tranquilamen fouire la terro,
 E m'acampa femeto e pichounet,
 Coume tant d'autre fan, alin ounte èro
 Lou nis, la pas de Diéu, estènt jouinet !*

"Li Isclo d'Or" de Frederi Mistral

Aqui i'a de draïou, montant e davalant, bestort, dins lou bouquet.
 "Memòri e raconte" de Frederi Mistral

"-èu" e "-ello" :

un pastour, un pasteur. — *un pastourèu*, un pastoureaux.
uno pastouro, une bergère. — *uno pastourello*, une jeune bergère.
uno tourto, tourto, une tourte. — *un tourtièu*, un tourteaux.
uno troupo, une troupe. — *un troupèu*, un troupeau.
la tino, la cuve. — *lou tinèu*, *la tinello*, le grand cuvier, le cuveau.
la campo, la cloche. — *la campanello*, la jolie petite cloche.
la cimo, la cime. — *lou cimèu*, la cimello, la petite cime.

*Danso la farandoulo au brut dóu flahutèu,
 E soun sourrire vierginèu,
 Sourrire dous qu'es pas de dire
 Atubo li desi d'amour di jouvencèu*

"Lou camin roumiéu" de Brunoun Durand

*Lou soulèu de si rai lou batejo, e lou lum
 Argentau de la luno e di tendris estello
 Trais un mistèri nòu sus sa blanco cimello.*

"L'Escandihado" de Pau Félix

"-iho" :

la bouto, le tonneau. — *la boutiho*, la bouteille.
la coco, la coque. — *la couquiho*, la coquille.
lou gran, le grain. — *la graniho*, la menue graine.
lou graviè, le gravier. — *la graviho*, le petit gravier.

Aqui i'a bello visto, cant d'aucèu, murmur de fueio e risoulet de fountaniho.

"Memòri e raconte" de Frederi Mistral

"-in" e "-ino" :

lou pont, le pont. — *lou pountin*, le petit pont.
la colò, la colline. — *la coulino*, la colline.
lou tambour, le tambour. — *lou tambourin*, le tambourin.
lou drole, le garçon. — *lou droulin*, le petit garçon.

*Mai vai-t'en, tavan rous
 Sus li colo vesino
 Ounte flouris l'éusino*

"La Farandoulo" d'Ansème Mathieu

*Sauprés, o bello jouvènc
 Que moun galoi tambourin
 Fa d'ounour à la Prouvenço*

"Tambourinado" d'Amable Richier

"-it" :

la cabro, la chèvre. — *lou cabrit*, le chevreau.

Arrivavian en lambrejan, en sautant coume de cabrit.

"Vido d'Enfant" de Batisto Bonnet

"-olo" :

la campano, la cloche. — *la campanolo*, la petite cloche.
uno acourcho, un raccourci. — *uno acourcholo*, un petit raccourci.
la glèiso, l'église. — *la glèisolo*, la chapelle.

E, clina sus la bressolo ounte la venien de pausa après l'avé trempado dins un peïrou d'aigo tèbio, l'artisan faguè ligueto à-n-aquelo causo mistouline, roujo e souinanto qu'èro la car de sa car.

"La Vido Veraio de Sant Marrò" de Pau Eyssavel

"-ot" e "-oto" :

bandit, bandit. — *bandidot*, petit bandit.
moussu, monsieur. — *moussurot*, petit monsieur.
damiselo, demoiselle. — *damiseloto*, petite demoiselle.
man, main. — *manoto*, petite main.
diable, diable. — *diablot*, petit diable.
fèbre, fièvre. — *febroto*, petite fièvre.
oustau, maison. — *oustalot*, petite maison.
cavau, cheval. — *cavalot*, petit cheval. — *cavaloto*, petite jument.
vedello, génisse. — *vedeloto*, petite génisse.
boursu, bourse. — *boursicot*, petite bourse.
capelan, chapelain. — *capelanot*, petit chapelain.

Siès un couquinot, e, se countinies, saren, ma fisto, fourça de faire un capelanot de tu.

"Vido d'Enfant" de Batisto Bonnet

La vilò d'Arle, en lou fasènt coumplimenta pèr si conse e pèr la flour de sa noublèss, l'oufriguè li quatre plus blànquis ego de Camargo que jamai cabassou e seden an poussu dounta e atrina au founs di palunaio, quatre cavaloto meravilhouso...

"La cavalo de papo Gregòri XI" de Folco de Baroncelli-Javon

"-òu" e "-iolo" :

draio, chemin. — *draïou*, sentier. — *draïolo*, petit chemin.
fènièro, fénil. — *fènièrou*, petit fénil.
bèsti, bête. — *bestiolo*, bestiole.

"Lis Adré", un rouman de Louis Amigon

Sourtiurierian e s'enreguerian à man drecho dins la lèio di Mounge qu'anavo vers lou levant. Avié remounta soun grand capouchoun e vesié plus sa caro qu'à mita.

- Paure Matiéu! Es uno istòri proun tristo, sabès!

- Lou counheissias bèn?

- O! forço bèn! L'estiéu, ère mounitour à la coulounio de vacanço de la parròqui Sant-Enri de Marsiho. Restavian i Dous Moulin au miejour de Mountroc. Matiéu e Emile venien jouga e se bagna dins lou Largue emé nautre. De-longo Emile parlavo. Matiéu, au countrari, restavo plen de retengudo. S'estaquè à iéu e quand, adulte, intrère à Ganagòbi, me mountavo souvènt vèire. Èro un brave drole, tras que brave, forço pàsi, forço atravali, un pau gravouge. Malurousamen, dins soun caractèr se mesclavoun flauique e testardige.

- De que s'es eisatamen passa?

- Sabès, souvènti-fes li dramò coumençon pèr de parpello d'agasso. La vido èro duro à la granjo dis Adré. Lou paire Arnest, èro un ome de bon comte e devoua à sa famiho, pamens, proun escapamoute. Badinavo pas emé lou travaï e eisigissiè mai que mai de si fiéu.

Matiéu, un jour que vouguè sourti un pau d'aquelo colo isoulado e s'espaceja un brisoun, aguè l'idèio d'ana à la voto de Mano. Ié devié retriboua Blanco Ochuron que frequentavo, coume se dis eici. Lou paire refusè sèso franjo e s'entestardiguè emai soun drole l'emplou-rèssè, èu que manjavou pamens dins si trento an. Au tèms passa, se debanavo coume acò dins nòsti campagno. Lou pater familias avié un dre toutau sus aquéli que vivien à l'oustau.

Lou sèr, Matiéu bravejè l'enebi paternau, s'esquihè e se gandiguè à la voto à biciècletò. Blanco e éu balèron touto la niue. De matin revenguè à la granjo. Arnest l'esperavo e n'en faguè un d'estampèu! La charmaio a degaia. Fin finalo, lou paire garcè un bacèu à soun drole. Aquèu s'enrouitè soute l'escorno, n'en quivè pas uno, mai dins la miejo-ouro venènt avié parti de l'oustau. Devié noun jamai ié reveni.

Erian arriba au bout de la lèio di Mounge. S'asseterian en faci de la valèio que Durènço ié serpentejavo sèso voio. Davans nautre s'aplatissiè lou grand planestèu de Valençolo. Resterian un moumen silencios, pièi en s'abourant lou mounge me faguè signe de la man que faliè s'entourna au mounastèri.

Perseguiguè:

- Mathiéu me venguè vèire. Assajère de lou reviscoula, de lou persuada de s'entourna à l'oustau, que tout s'adoubariè. Mai testard coume èro, calè pas. Coume voulliè pas resta dins l'encountrado, partiguè à Marsiho que l'esperavo trouba de travaï. Reçaueguère uno letro quatre mes après. Me disié que s'èro engaja dins la legioun estrangiero. M'escriguè un cop mai qu'auquis annado plus tard. Me fasiè assaupre qu'avie parti pèr l'Indochino e que s'èro marida emé uno tounquineso e qu'avien agu un enfant dins un vilage tout proche de Saigoun ounte avie cantouna d'en proumiè. Fuguè pièi manda dins la zono d'operacioun, au frount d'ou combat. M'escriviè que deman-davo rèn autre que de fugi aquesto guerrasso e de retriboua sa femo e sa chatouno. Pièi rèn de rèn. E, sabès ço qu'es devengu?

Respondeguère sèso leva lis iue.

- À deserta e fuguè fusiha.

Lou mounje beissè la tèsto e diguè tourna mai:

- Paure Matiéu, paure Matiéu!

Pièi se teisè. Erian arriba à la pourtariè.

Lou paire Ciprian me saludè e comprenguère que l'entretenènço èro acabado.

Aro sabiéu moute Marieto èro nascudo. Pèr elo, acò se capitavo d'uno impourtanço majouralo, meme se l'entre-signè èro pas proun precis. Me languissiéu de ié lou faire assaupre. De vèspre la sounère au telefono. Èro pas au siéu. La sounère lendeman. Rèn. Tourna mai coume acò touti li sèr de la semana. De-bado.

Lou dissate anèrè à Manosco. Soun estalage



de libre èro pas à l'endrè coustumié, nimai en liò. De que se debanavo? Dilun, me gandiguère encò de Sebastian, dins soun oustau dis lero au pounènt de Mountroc. Estimave forço aquèu drole dubert e assena. Fuguè mescla, luedre, is auvèri de mai 68. Avie pièi persequi sis estudi de medecino. Aro, ié soubravo soulamen qu'à passa sa tèsi. À ma grandò souspresso, lou capitèrre que fasiè si valiso.

- Partès? ié faguère.

- Marieto, vous a rèn di?

- Noun, de qu'arribo?

- Vaqui: davans que de m'entra à redigi ma tèsi, vole faire moun service militari. Puleù que de me langui sòudard dins uno caserno, ai demanda de parti pèr couòuperant en Africo.

Marieto a decida de veni emé iéu. Se sènt lou besoun de chanja d'èr.

D'aqueù cop n'en fuguère pertouca, mai n'en leissère rèn vèire.

- Moute es aro?

- À Marsiho. Respond pas au telefono qu'a cancela soun abounamen. S'es messo en coungié. Me pènse qu'à sa librariè l'estimon mai que mai que l'an proumès de la reprendre à soun retour. Vau la rejougnè esto sero. Prenèn l'avionou deman.

- Partès pèr long-tèms?

- Pèr touto l'annado escolariè.

- Digas à Marieto... coumençère.

De segi

Lis Edicioun Prouvènço aro

Jano Blacas de la Pampeto

- Lou Vènt verd - Rouman bilengue. 325 p., 14x21 - 23 èuro.

- Loïa - Rouman bilengue (2010) - 250 p., 14x21 - 17 èuro

- La Titourello - Recuei de conte emé la traducion franco, de 328 p., 14 x 21 - 20 èuro.

- Pantai? Vèrai - Rouman, emé de bessoun qu'espèron soun paire, que travaïo sus uno barjo petrouliero. 360 pajo, 14 x 21, 19 èuro.

Jan-Bernat Bouéry

- Cuido sus li camin d'ou siècle - Recuei de nouvello. 325 p., 14x21 - 23 èuro.

- À la bello eissero - Souveni d'enfanço (2010) 500 p., 14x21 - 21 èuro.

Marc Dumas

- A la font de mis avi -

Souveni d'ou Pais d'Ate, 211 p. - 14x21 - 18 èuro.

Gibert Mancini

- Barbouïado - Raconte d'ou pais grassen - 175 p., 14x21 - 10 èuro.

Grabié Trotobas

- Li Couioun de Cuers - Raconte e souveni d'un countaire varés - 90 p., 14x21 - 8 èuro.

Pèire Pessemesse

- La segoundo vido de Mirèio - En 2009, lou tiatre d'Ate faguè uno asatacion d'ou pouèmo d'ou Mèstre de Maiano. Fourmat pocho - 100 p. - 5 èuro.

Batisto Bonnet

- Lou Baile Antos Daudet - Souveni sus l'amista di dous escrivans. 250 p., 14x21, 20 èuro.

- Lou Carpan! - la Fiero de Bello-Gardo - Lou saquet d'un gnarrot. Recuei de tres obro, 160 p. 13x18 - 8 èuro.

Bernat Giély

- Flour de camin - Rouman., 376 p., 13x21, 20 èuro.

- L'ouro fugidisso - Lis amour troubadouresc d'un fugitièu prouvençau en Flourido. 380 p., 13x21, 20 èuro.

- Lou pavaïoun de la Tartugo - Rouman. L'amour escrèt respelès di legèndo d'ou Pais Levant. 344 p. 20 èuro.

- Grammaire du verbe prouvençal. Un oubrage de referènci pèr counheisse lou biais de bèn counjuga. 704 p., 14x21 - 30 èuro.

- L'Incouneigu de la Maraisso - Rouman dins la Mountagno. 200 p. - 14x 21 - 15 èuro.

- L'Inconnu de Maraysse - Reviraduro en francés - 200 p., 14x 21 - 15 èuro.

Giély Bernat - Dupuy Tricio

- Dins li piado d'un pacan, Batisto Bonnet - Biografo de l'escrivan de Bello-gardo. 450 p. 14 x 21 - 23 èuro.

Marius Jouveau.

- Pignard lou Mounediè. Conte arlatèn d'ou tèms de la Revouluocioun. 164 p., 12x18,5 - 6 èuro.

- Pontgibous ". Conte. 114 p., 12x19. 6 èuro.

Bruno Eyrier

- Le Rhône, Halage et batellerie. 140 p., 22x22, enlusi de fotò e dessin. 20 èuro.

Roumié Blancon

- Start-up dins ma bastido - Rouman polièc e piratage enfourmat. 250 p. 14x21, 12 èuro.

Jan Rivart

- Istòri de Jimmy - Un american parchutisto toumbo dins un vilage picard d'ou tèms de la guerro de 39-45. 250 p. 14x21, 12 èuro.

Remeso poussiblo pèr lis escolo, li cous de Prouvenço o li couman-do en grand nombre

Edicioun Prouvènço d'Aro

Tricio Dupuy - 18 carriero de Beyrouth - 13009 Marseille

Tel : 06 83 48 32 67

Noste site: www.prouvenco-aro.com

lou.journau@prouvenco-aro.com



Abounamen — Secretariat — Edicioun — Redacioun
Prouvènço d'aro - Tricio Dupuy, 18 carriero de Beyrouth - Mazargo -13009 Marsiho
 Tel : 06 83 48 32 67 - lou.journau@prouvenco-aro.com

MOUN ABOUNAMEN PÈR L'ANNADO

Noum e pichot noum :
 Adrèisso :
 Mèil @ :

* abounamen pèr l'annado, siegue 11 numerò: **25 èuro** — ** abounamen de soustèn à "Prouvènço d'aro": **30 èuro**

Gramaci de faire lou chèque à l'ordre de : "Prouvènço d'aro"

- Cap de redacioun -

Bernat Giély, "Flora pargue", Bast.D 64, traverso Paul, 13008 Marsiho — mèil : Bernat.giely@wanadoo.fr

Prouvènço aro

Periodicitè : mensuelle.

Novembre 2010. N° 260

Prix à l'unitè : 2,10 €

Abonnement pour l'année : 25 €

Date de parution : 3/11/2010.

Dépôt légal : 11 janvier 2010.

Inscription à la Commission paritaire des publications et agences de presse:

n° 0112G88861 ISSN : 1144-8482

Directeur de la publication : Bernard Giély.

Editeur : Association "Prouvènço d'aro"

Bât. D., 64, traverse Paul, 13008 Marseille.

Représentant légal : Bernard Giély.

Imprimeur: SA "La Provence"

248, av. Roger-Salengro, 13015 Marseille.

Directeur administratif: Patricia Dupuy,

18, rue de Beyrouth, 13009 Marseille.

Dessinateur: Gezou. Comité de rédaction:

H. Allet, M. Audibert, P. Berengier, S. Emond,

P. Dupuy, J. Garnier, B. Giély, M. Giraud,

S. Ginoux, G. Jean, R. Martin, L. Reynaud,

F. Vallerian.

Lou Grand Prèmi Literàri de Prouvènço

Lou Gran Prèmi Literàri de Prouvènço festejavo aquest an soun cinquantenc anniversari.

D'efèt es à la fin dis annado cinquant que neissiguè aquèu pres literàri dins lou bèu vilage de Ventabren. Lidèio de crea un prèmi venguè d'Edouard Peisson e d'intrado la jurado fuguè presidado pèr lou Majourau d'ou Felibrige, Andriéu Chamson de l'Acadèmi Franceso, Direitour generau dis Archiéu de França em' à si coustat Enri Bosco, l'escrivan prouvençau.

Lou prèmi recoumpensara un escrivan que soun obro siegue en francés vo en prouvençau, mai toujour estacado d'un biais o d'un autre à la Prouvènço. Faudra espera l'annado 1980, pèr vèire lou guerdoun de dous laureat, un d'espression franceso e un d'espression prouvençalo come se fai aro.

La tiero dis escrivan en lengo nostros es aro monumentalo: Carle Maun, Enrieto Dibon, Louis Bayle, Mario Maun, Mas-Felipe Delavouet, Reinié Jouveau, Jan-Calendaro Vianes, Carle Galtier, Jan-Pèire Tennevin, Carle Rostaing, Bernat Giély, Andriéu Ariès, Mario-Louisou Jullien, Andriéu Degioanni, Maurice Ripert, Glaude Maun, Peireto Berengier, Michèu Courty, Jùli Coupièr, Emile Bonnel, Marc Dumas, Renié Moucadel, Felipe Blanchet, Roumié Venture, Andriéu Resplandin, Sèrgi Arneodo, Jan-Bernat Bouery, Sèrgi Bec, Roubert Lafont, Andriéu Compan, Jan-Bernat Plantevin e Jan-Ive Royer.

Adounc, aquest an, s'es remès lou prèmi en francés à l'escrivan, Alain Gérard, pèr soun rouman "La dame de Sault" *En Provence au temps des guerres de religion*. E lou prèmi en prouvençau guerdounè lou pouèto, Jan-Ive Royer, pèr l'ensèn de soun obro.

En mai d'acò, à l'òcasioun d'ou cinquantenc anniversari s'es crea lou *Prèmi di Jouine* coutrio emé lou Prèmi di Grand pèr recoumpensa uno realisacioun de qualita dis escolan d'uno classo vo d'uno escolo, acò à l'affat de l'AELOC. Tes prèmi soun esta baia. Le proumier anè à la classo de Soufio Bejian, istitutricò d'ou CE à l'Escolo Alphonse Daudet de Rafèlo, pèr soun jo de l'aucò, "Sus lou Camin de Prouvènço". Lou segound guerdounè lou CM de Dono Bertolani de l'Escolo di Platano de z-Ais, pèr soun pichot oubragè "Fau sauvar Gaia", realisa emé lou sostèn de Magali Gazzano, membre de l'AELOC. Lou tresen prèmi di Jouine recoumpensè la *Calandreta d'Aurenja*, pèr soun libret "Lei tres animaus".

Dicho de Marc Dumas pèr presenta lou pouèto, Jan-Ive Royer

S'ameritavo de-segur dins l'escasènço d'un cinquantenari d'ana un bre-

goun espedidouna la longo tiero di guerdouna d'ou Grand Pres Literari de Prouvènço, tout bèu just pèr n'en bèn faire remarca la galariè di retra grand duberto à-n-uno largo diversita que déu bèn n'en soubra la proumièro di qualita. Quasi t'outi li meno d'escriuro iè soun representado, meme se li pouèto soun li mai nombrous ço qu'es un pau dins la tradicioun de l'istòri de nosto literaturo.

D'efèt à la leituro, iè trouvan uno troupelado de femo e d'ome de teatre, de roumansié, d'istourian, d'universitari o de cercaire, de crounicaire o de scenaristo e meme de leissicougrafe... Pièi come lou pres fuguè doua qu'auquis cop à dous o tres autour la memo annado, acò viro à l'entour de setanto persouno que venguèron reçaupre à Ventabren lis ounour e lou plasé d'èstre chausi pèr la jurado.

Poudian pas miés capita aquest anniversari fin de doua noste pres à-n-uno afouga de nosto lengo que recampo tant de disciplino d'espression diverso, pivela subre-tout pèr tout ço que toco à la culturo d'ou Rèire-Païs prouvençau. Siéu segur que se vous debanave la tiero coumplèto de sis obro - li que fuguèron publicado e lis outro - sarias espan-ta... Pamens s'entouraren la visita tout aro, nous fau avisa que dins la vido d'un militant l'aguè pas soulamen l'amiro d'èstre estampa e publica que como... i'a ço que counsacras de voste tèms à la causo dins la vido vidanto de vosto ciéutat e cadun dins soun relarg. E dins aquel esperit avèn fa vertadièramen uno chausido coumplido.

Jan-Yve Royer es nascu à Digne lou 12 de novèmbre 1944, mai restè pulèu à Fourcauquiè montte fuguè subre-tout abari pèr sa grand. Coume d'uni d'entre nautre, quouro dise abari, fuguè pas soulamen de pan e de fricot mai perèu de tout ço que pougus tout bèu jùt l'èime d'uno país. Aquèli mameto èron de femo de trio qu'an sachu faire guihau-me de generacioun en generacioun fin de nous endrudi de culturo e de lengo nostros. Pas soulamen de lengo parladò, mai perèu de prouvéri, de conte, d'espression granado o d'escais-noum imajous vengu d'un passat viscu au bèu mitan d'aquèu pople de la Gavoutino que coumenço de se destria aqui i pèd-de-mount de la Mountagno de Luro.

Jan-Yve enreguè d'en proumiè li camin de la sicoulogio que iè durbi-guèron li de l'ensignamen, pièi, à-de-rèng e de coutrio, li di pastre, di cou-median, di pintre e d'escultour e amé la passiou di vièi papie li dis archiéu que lou tremudè de cop que l'a vers de recerco d'arqueoulougou o d'et-noulogue.

Sabe que t'outi esperés que vous parle pamens de soun obro escricho. Acò vous sara pas uno souspreso se vous dise que soun proumiè libre fuguè *Nouveaux regards sur l'histo-rie de Forcalquier*, en franchimont



— Jan-Ive Royer que reçaup lou prèmi di man d'ou president Gerald Duron —

1977. Meme s'aviè déjà doua de tèste en 1962 pèr li proumièr revisto d'ou Mouvamen dis *Aup de Lumiero*, veici qu'espeliguè un *Forcalquier au temps de la peste en 1978*. Fuguè le debut d'uno longo participacioun amé li edicioun d'aquelo associacioun que bailejavo lou celèbre Peire Martel e mounte se sian rescountra prou souvènt. Es pas mens de sèt titre de libre que van parèisse entre 1978 e 1998 es-à-dire uno coulabouracioun d'uno vinteno d'annado. Mai bèn lèu sa lengo maternalo anè baneja dins sis escriuro. Aqui avèn poussu se coungousta d'uno leituro di *Nou contes nous d'entre Rose e Duranço*, que fuguè uno pichoto revoucioun deméi qu'auqui bravi soci e leitour acoustuma is edicioun d'ou Mouvamen tant pèr sa grafio òcitanò-classico - rivalo de la mistralenco - que pèr lou fous e la formo d'uno escriuro que dins soun voucabulari e soun esperit èron tras que digne de ié ramenta lou grand Rabelais... mai un Rabelais embuga di sentour de soun Fourcauquiè qu'auriè vougu perèu pourta testimòni d'aquelo vièio mai tant bello lengo roumano que déjà lou mège Honorat bèn avans Mistral n'aviè fa un mou-noum de grand sabé amé soun dicionari. S'avian lou tèms vous legirieu amé un grand plasé l'uno d'aquèli nouvello clafido d'espression e de counsèssènço pesca dins lis aigo profundo de soun istòri pouplari. Pièi anè segui *Noèls de bêtes et santons de bois* (1981) enfin d'uni tèste en coulabouracioun couleitico come *La femme à la fontaine* (1979) *Le Pays de Sault et Albion* (1993) *Les Baronnies au Moyen Âge* (1997) *La Montagne de Lure* (2004).

Se se capitavo tambèn d'escrèire à si demando pèr d'autris editour (Equinoxe - Odim o Gallimard), èro sounpèr lèst e voulooutous de doua soun tèms, soun sabé e soun talènt

is associacioun siegue pèr de coun-ferènci o d'escourregudo tras sa Gavoutino. Dins l'esperit de servici à si gènt bèn au siéu, noun soulamen vaqui d'annado que fai descurbi à de jòuinis escolan la lengo d'oc mai escriguè perèu uno pèço en 1988 *Isabeau de Canelle* pèr la faire jouga is escolo de Fourcauquiè. Avans de mai s'entourna vous dire encaro dous mot sus lou pouèto, voudrieu vous entreteni un bregoun d'ou cercaire, que se countènto pas d'ana tafura dins lis archiéu, mai des-coude e destrio come un bon paleougrafe amateur li escriuro anciano en lengo nostros e pòu ansin nous faire prouficha di tèste requist que sènso acò sarien à la pourtado que de qu'auqui sabentas. Dins aque-lo disciplino nous fau cita : *L'enghien bec de grua* (coustrucioun d'uno gruo en Ate - un manscri en prouvençau ancian de 1431 - revira e clafi de noto) dins lou meme esperit mai d'un autre mestié : *Le journal de Noël Barras* - un entre-prenière qu'en-dreissavo pèr li capitalazo au siècle XV s'es tivage - e acò vai èstre un de si tèmo favouri.

Toucant lou pouèto - d'en proumiè dins li piado d'ou grand Berluc-Perussis - (bord qu'Ate e Fourcau-quiè se n'en partajon la nouourieta) fuguè atriva pèr lou sounet. Aquelo meravihuoso disciplino pouètico qu'es bessai pèr li Prouvençau ço qu'es lou Haikou à la pouèsio japou-neso... Veici *Obras e rimas encò de Odime* en 1980 - *Poèsia occitana d'ara* (Vent Terral) en 1982 - pièi à despart *Lou caladaire* (Jorn) en 1997, acò es pulèu uno roumanço. Fuguè messo en musico pèr Montanaro e cantado pèr un vertadiè caladaire Renat Sette que s'èro fa counsèisse en interpretant li obro d'ou manousquin Damase Arbaud.

E sèmpre d'un meme vanc pouèti *Joan dei Peiras* un autre conte musi-cau. Voudrieu pamens pas oubliada d'aquelo bibliougrafio bèn trop inaca-bado sènso mai quicha sus soun estacamen fidèu e terradounen en vous counvidant de legi d'en proumiè lou recuei guerdouna pèr lou près Jaufred Rudel *Temps passat* en 2004. Jan-Yve, aqui nous pougus touto uno autò-biougafio encaro escricho dins l'encastre d'ou ritme d'ou sounet. Pouèsio, de-segur tant drudo d'uno umour e d'uno sensibleta pèr servi la pinturo di gènt de sa pountannado que vai de coutrio amé un testimòni d'entimeta pertoucant de sincerita. Mai noste pouèto - come nous autè t'outi - noun s'abarissèn pas tout bèu just que de pouèsio, de charradisso o de conte. E come ai coumença de vous parla de sa grand, acabarai ma dicho dins lou souveni de tout ço qu'aquelo persouno iè doune en eiri-tage: lou goust de bono taulo, la valour d'un bon vin e la d'un bon trou-mage de Banoun. Sus aquel item,

faguè un jour tout un tian journalisti pèr lardouna qu'auqui couiounige escri sus aquelo courounello de nosti fin de touto bono riboto gavoto... e perquè pas mondial mai dins lou respè de sis òurigino! Jan-Yve, desempiè d'annado signes ti crouni-coume journalisto d'ou béu noun "d'agachaire", pèr nous autre e pèr Prouvènço n'avèn encaro abord necite d'agachaire e di bon. Perèu pèr aquelo rasoun nous fau gramacia touto la jurado d'aguè destoussa l'agachaire e bèn près counsciènci de tout lou larg regardo-veni de soun obro de pouèto, de crounicaire, de cercaire d'escrivan e de militant ensi-gnaire. De tout acò n'en soubro lou campanejaire que fuguères (anave pas l'oubliada) bord que me douno mi rasoun pèr clava de vous faire escouta qu'auqui meloudio que campanejon li mot que siéu ana pesca dins "Lo Caladaire", avans que d'ana partaja lou got de l'amista, pèr li que van chausi de béure un pastagas. Passa tèms amé sis ajòu coume l'anisado o la verdalo, ramen-tarai que Jan-Yve nous doune perèu un bèu libre pèr engourria l'istòri de noste aperitieu tant regioniau que tradiciounau.

Marc Dumas



— La jurado d'ou Grand Prèmi literari de Prouvènço —

Journau publica emé lou counours d'ou Counsèu Regionau



Region

Prouvènço

Aup

Costo d'Azur

d'ou Counsèu Generau



COUNSÈU

GENERAU

BOUCO-DÔU-ROSE

e mai emé l'ajudo de

la coumuno de Marsiho



MARSEILLE